

النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا  
(دراسة تحليلية نقدية)

بمّث جامعيّ

مقدم لاستيفاء بعض شروط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا S-1  
لكلية العلوم الإنسانيّة والثقافة في شعبة اللغة العربيّة وأدبها

إعداد:

ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد: ٠٧٣١٠٠٦١



شعبة اللغة العربيّة وأدبها

كلية العلوم الإنسانيّة والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١١

النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا

(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعيّ

مقدم لاستيفاء بعض شروط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا S-1

لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد: ٠٧٣١٠٠٦١

المشرف:

محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
شعبة اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير المشرف

الحمد لله والصلاة والسلام على سيدنا محمد بن عبد الله لا نبي بعده، لا حول ولا قوة إلا بالله. نقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

إن هذا البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٦١

عنوان البحث : النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا  
(دراسة تحليلية نقدية)

قد دققنا النظر فيه حق النظر، وأدخلنا فيه التعديلات والإصلاحات ليكون جيدا لاستيفاء شروط المناقشة وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

مالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١ م

المشرف

محمد فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
شعبة اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٦١

عنوان البحث : النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا  
(دراسة تحليلية نقدية)

قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحرير بمالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١ م

١. محمد عون الحكيم الماجستير ( )
٢. نور حسنية الماجستير ( )
٣. محمد فيصل الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
شعبة اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٦١

شعبة : اللغة العربية وأدبها

عنوان البحث : النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا  
(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة  
شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

تحرير بمالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١ م

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
شعبة اللغة العربية وأدبها  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

تسلم شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٦١

عنوان البحث : النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا  
(دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام دراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

تحرير بمالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١ م

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور الحاج أحمد مزي الماحستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

## شهادة الإقرار

أنا الموقع أسفله:

الاسم : ستي فاطمة نور عينية

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠٦١

شعبة : اللغة العربية وأدبها

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وعنوانه:

النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري وتأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في الاستقبال أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي شعبة اللغة العربية وأدبها بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١ م

توقع صاحب الإقرار

(ستي فاطمة نور عينية)

## الشعار

الرِّجَالُ قَوَّامُونَ عَلَى النِّسَاءِ بِمَا فَضَّلَ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ وَبِمَا  
أَنْفَقُوا مِنْ أَمْوَالِهِمْ فَالصَّالِحَاتُ قَنَاطَتْ حَفِظَتْ لِلْغَيْبِ بِمَا حَفِظَ



*Kaum laki-laki itu adalah pemimpin bagi kaum wanita, oleh karena Allah telah melebihkan sebahagian mereka (laki-laki) atas sebahagian yang lain (wanita), dan karena mereka (laki-laki) telah menafkahkan sebahagian dari harta mereka. Sebab itu maka wanita yang salehah, ialah yang taat kepada Allah lagi memelihara diri ketika suaminya tidak ada, oleh karena Allah telah memelihara (mereka)....*

(Q.S. An-Nisa':34)

وكان مطلوباً أشد الطلب \* من الورى حفظ اللسان العربى  
كى يفهموا معانى القرآن \* والسنة الدقيقة المعانى  
(للشيخ شرف الدين يحيى العمرىطى)

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والديّ المحبوبين محمد إحسان و كرسني

بإخلاص بكاء في دعائهما لاكتساب كل آمالي ونجاحي

جزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا حتى الأخرة

وأخص بالذكر الأمين لجميع أساتيذي وأستاذاتي

أخي وأختي الكبير هاشم أشعار، حسن الخاتمة، وجعفر صادق

وجميع زملائي وأصدقائي الذين قدموا لي الدعم المعنوي

خلال فترة إعداد هذا البحث الجامعي

لهم جزيل الشكر والمحبة

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الواحد القهَّار، العزيز الغفَّار، مقدِّر الأقدار، مصرِّف الأمور، مُكوِّر الليل على النهار، تبصرة لأولي القلوب والأبصار. أحمدُه أبلغَ الحمد على جميع نعمه، وأسأله المزيد من فضله وكرمه. وأشهد أن لا إله إلاَّ الله العظيم، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله ، وأكرِّمُ السابقين واللاحقين، صلواتُ الله وسلامه عليه وعلى سائر النبيين، وآل كلِّ وسائر الصالحين.

إن في كتابة البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلاَّ بعون الله وهدايته عزَّ وجلَّ، ومساعدة هؤلاء الذين يساعدها. ولا بد على الباحثة أن يقدم الشكر إليهم، وهم:

١. حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغو، مدير الجامعة مولنا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية

والثقافة.

٣. فضيلة الدكتور الحاج أحمد مزكي الماجستير، رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.

٤. فضيلة الأستاذ محمد فيصل فتوي الماجستير، المشرف لهذا البحث الجامعي على

جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

٥. فضيلة الأساتيد والأستاذات في شعبة اللغة العربية وأدبها خاصة وفي جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، والذين يعلموني عند الصغار

إلى الكبار عامة.

عسى الله عزّ وجلّ أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم

أحسن الجزاء، وترجو الباحثة الله عزّ وجلّ أن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا لنفسها

ولسائر القارئین. إستجب دعائنا ياذا الجلال والإكرام.

مالانج، ١٥ أبريل ٢٠١١ م

الباحثة

(ستي فاطمة نور عينية)

## ملخص البحث

عينية، ستي فاطمة نور. ٢٠١١. النقد على نصّ ترجمة كتاب "عقود اللّجين" لأحمد سونرطا (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي، شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف: محمد فيصل الماجستير.

الكلمة الرئيسية: النقد، نص، ترجمة.

إنّ علم الترجمة علم حديث بين العلوم الإنسانيّة الأخرى. و من المفيد حقاً، أن يدرك المترجم أهميّة قوانينه، وقواعده، ومبادئه، التي ارتقت إلى مرتبة العلم الدقيق. وإنّ المترجم هو الكاتب، أي أنّ عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجّهة إلى قارئ، لأنّ اللّغة هي آلة مهمّة لتعريف العلوم، فكانت اللّغة في العالم كثيرة و مختلفة. وليست الطريقة التي تستعمل لنيل العلم والفهم من اللّغة الأخرى إلّا بالترجمة. فلا يحتاج إلّا بمعرفة اللّغتين المنقول منها والمنقول إليها. لأنّ المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. فلهذا النقد للنصوص الترجمة أمر ضروري لأنّ كل المترجم له الطريقة المتنوعة ليفهم لغة المصدر الذي يترجمه. فإذا كان الخطايا في ترجمتها فهي أمر خطير، لأنّها مسبب على خطأ القارئ في فهم ما يبحث فيها.

واختارت الباحثة كتاب عقود اللّجين، فإنّها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفيّة الإسلاميّة أو في مدرسة الدينية أو القارئ العامة. ومترجم كتاب عقود اللّجين هو أحمد سونرطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة. وأهداف هذا البحث هي لمعرفة الطريقة المستخدمة لأحمد سونرطا في ترجمة الكتاب عقود اللّجين. ولمعرفة مزايا ترجمة كتاب عقود اللّجين لأحمد سونرطا و عيوبها.

إستخدمت الباحثة في هذا البحث الطريقة الكيفيَّة لإنتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة. والطريقة التي استعملها الباحثة لجمع البيانات هي الطريقة المكتبيَّة. بعد أن تجمع الباحثة البيانات في هذا البحث فكانت الباحثة تدرسها بالتحليل الوثيقة. وهو يقصد لجمع الوثائق أو الكتب وتحليلها لكشف المعنى والمراتب والتعلُّق بين الظواهر وهذه لمعرفة الفوائد والحاصل والأثر منها.

ونتيجة البحث هو أن الطريقة المستخدمة لأحمد سونرطا في ترجمة الكتاب عقود اللّجين للشيخ محمد بن عمر النووي الجاوي هي طريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة التفسيرية، وطريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. وهي تحصيل بالنظر إلى لغة الهدف كلياً والمقارنة بالنص الأصلي وتحليلها. أما مزايا ترجمة أحمد سونرطا: الأول، كان المترجم متماسك بترجمة الكلمة بالكلمة في النص الأصل وينقلها باللغة البسيطة. الثاني، استعمال طريقة الترجمة الحرفية، لأن بها بقي أسلوب اللغة الهدف. الثالث، زيادة البيان في بعض نصوص الترجمة التي لا تتوضح في لغة الأصل. الرابع، كان المقصود في اللغة الأصل يوصله المترجم بكمال. وأما عيوب ترجمة أحمد سونرطا: الأول، كان المترجم لا يترجم بعضاً من النصوص في لغة المصدر. الثاني، لا يستعمل المترجم الكلمات الإندونيسية المناسبة إلى اللغة الأصل. الثالث، وجدت الباحثة الخطايا في زيادة الكلمة الإندونيسية وهو غير مناسب إلى النص الأصل. الرابع، كان لغة الترجمة لا تحسن أن تقرأها و معنى المضمون لا ينقل بدقّة. الخامس، وجدت الباحثة كثرة الزيادة الكلمات الإندونيسية، حيث أنها لا توجد في النص الأصل، على الرغم من أن القارئ فهم النص المترجم بدون زيادة.

## محتويات البحث

أ	تقرير المشرف.....
ب	تقرير لجنة المناقشة.....
ج	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.....
د	تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.....
هـ	شهادة الإقرار.....
و	الشعار.....
ز	الإهداء.....
ح	كلمة الشكر والتقدير.....
ي	ملخص البحث.....
ل	محتويات البحث.....
١	الباب الأول: مقدمة.....
١	أ. خلفية البحث.....
٥	ب. أسئلة البحث.....
٥	ج. أهداف البحث.....
٥	د. تحديد البحث.....
٦	هـ. فوائد البحث.....

٦	١ . فائدة نظرية .....
٦	٢ . فائدة تطبيقية .....
٧	و . الدراسة السابقة .....
٧	ز . منهج البحث .....
٨	١ . مصادر البيانات .....
٨	٢ . طريقة جمع البيانات .....
٩	٣ . طريقة تحليل البيانات .....
١٠	ح . هيكل البحث .....
١١	<b>الباب الثاني: البحث النظري</b> .....
١١	أ . تعريف الترجمة .....
١١	١ . لغة .....
١٢	٢ . إصطلاحا .....
١٤	ب . مؤهلات المترجم .....
١٦	ج . طرائق الترجمة .....
١٦	١ . الترجمة الحرفية .....
١٨	٢ . الترجمة التفسيرية .....
١٩	٣ . المزج بين الترجمة الحرفية والترجمة التفسيرية .....
٢٠	د . إجراءات الترجمة .....
٢١	١ . الترجمة المباشرة .....
	أ) .....
٢١	الإقتراض .....
	ب) .....
٢١	النسخ .....

.....(ج)	
٢٢	..... الترجمة الحرفية
٢٢	..... ٢. الترجمة غير المباشرة
.....(أ)	
٢٢	..... المبادلة
.....(ب)	
٢٣	..... التعديل
.....(ج)	
٢٤	..... المكافئ
.....(د)	
٢٥	..... الأقلمة
٢٥	..... ٥. عناصر الترجمة
٢٥	..... ١. اللغة المترجمة عنها أو لغة الأصل
٢٦	..... ٢. اللغة المترجمة إليها أو اللغة الترجمة
٢٦	..... ٣. فكرة
٢٦	..... ٤. معادلة
٢٧	..... و. أنواع الترجمة
٢٨	..... ١. الترجمة التحريرية (Written Translation)
٢٨	..... ٢. الترجمة الشفهية (Oral Interpretation)
٢٩	..... (١) الترجمة المنظورة (At-Sight Interpreting)
٢٩	..... (٢) الترجمة التتبعية (Consecutive Interpreting)
٣٠	..... (٣) الترجمة الفورية (Simultaneous Interpreting)
٣١	..... ز. المشكلة العملية والنظرية في الترجمة

٣١	.....	١. المسألة العملية في الترجمة
٣٢	.....	أ) مسألة إصطلاحات
٣٣	.....	ب) مسألة التركيب
٣٤	.....	٢. المسائل النظرية في الترجمة
٣٦	.....	ح. تعريف النقد
٣٨	.....	الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها
٣٨	.....	أ. الصورة العامة من البيانات
٣٨	.....	١. لمحة كتاب عقود اللجين
٣٩	.....	٢. ترجمة المؤلف كتاب عقود اللجين
٤٤	.....	٣. لمحة ترجمة ومترجم كتاب عقود اللجين
٤٤	.....	ب. تحليل البيانات
٧٤	.....	الباب الرابع: الإختتام
٧٤	.....	أ. الخلاصة
٧٥	.....	ب. الإقتراحات

## المراجع

قائمة الملحق

# الباب الأول

## مقدمة

### أ. خلفيّة البحث

إنّ علم الترجمة علم حديث بين العلوم الإنسانيّة الأخرى. وإنّ من المفيد حقّاً، أن يدرك المترجم أهميّة قوانينه، وقواعده، ومبادئه، التي ارتقت إلى مرتبة العلم الدقيق.<sup>١</sup> عرف العرب قديماً أهميّة الترجمة، فعنوا منذ زمن الأمويين. ولاسيما في زمن العباسيين، بنقل تراث اليونان والفرس والهند. ولقد أغدق الخلفاء العباسيون الأموال الضخمة على المترجمين، فأذكوا الترجمة والنقل.<sup>٢</sup>

وقد عرّفت دوستيرت *Dos tert* الترجمة بأنّها ذلك الفرع من العلوم التطبيقية اللغوية المهتمّ أساساً بمسألة -أو تحقيق- نقل المعنى من نظام لرموز منمّطة إلى نظام آخر لرموز منمّطة أيضاً.<sup>٣</sup> نقل موان من قول جين فول *Jean-Paul* في كتابه ، أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام. فالمسألة بالنسبة إليه ليست اكتشاف معنى يجهله بل اكتشاف وسيلة التعبير عن هذا المعنى في لغته الأمّ.

<sup>١</sup> . أسعد مظفر الدّين حكيم، ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. طلاسدار: دمشق. ص. ١٣.

<sup>٢</sup> . نفس المرجع. ص. ٢١.

<sup>٣</sup> . ج.س. كاتفورد. ١٩٩١. نظرية لغويّة في الترجمة. معهد الأنماء العربي: بيروت. ص: ٥٣.

يعبر الأديب عن فكره و العالم عن علمه، ويعبر المترجم عن فكر سواه و علم سواه، فلا يحتاج إلا إلى معرفة اللغتين المنقول منها والمنقول إليها. وهذه المعرفة متمسرة في كتب اللغة والأدب بكل لسان. لهذا لم يرافق القراء والنقاد مراحل العملية التي ينتقل بها النصّ بكلماته ومعانيه وظلال معانيه وأسلوبه من لغة إلى لغة.<sup>٤</sup>

ولا يرتبط العمل الإبداعي ارتباطاً وثيقاً باستخدام المعاجم المتباينة كما هو شأن الترجمة. لأن الترجمة ليست عملية تدريسية، بل إبداعية. يقوم المترجم المبتدئ بالتنقيب في بطون المعاجم تنقيباً مثابراً لالتقاط الفكرة الأجنبية واصطيادها من بضع كلمات معروفة لديه.<sup>٥</sup>

وإن المترجم هو الكاتب، أي أنّ عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجّهة إلى قارئ. فلا بدّ لمترجم يستطيع أن يفهم في اللغة المصدر بفهم جيّد. وأمّا معايير تحليل النص، أوّلاً الغرض من النص أو نواياه، ثانياً نوايا المترجم ليفهم، هل يحاول المترجم أن يضمن نقل نفس قوّة التأثير الإنفعالي والإقناعي للأصل وأن يؤثّر في القارئ بنفس الطريقة التي يؤثّر بها النص الأصلي أو أسئلة غير ذلك.

<sup>٤</sup> . جورج موانان. ١٩٩٤. المسائل النظرية في الترجمة. دار المنتخب العربي: لبنان. ص: ٧

<sup>٥</sup> . ك. سورينتيان، س. فلورين. ١٩٧٩. فن الترجمة. منشورات وزارة الثقافة والفنون: الجمهورية العراقية. (ترجمة: د. حياة شرارة). ص: ٤٩.

فنظريّة الترجمة هي من الواقع ليست بنظريّة ولا علم، بل مجموعة من المعلومات التي لدينا، وسنظل نحتاج إليها عن العمليّة الترجمة. وينصب إهتمام نظريّة الترجمة بشكل رئيسي على طرائق الترجمة المناسب لأكبر عدد من أنواع نصوص الترجمة أو فنائها. وتقدّم لنا هذه النظرية كذلك إطار عمل من المبادئ والقواعد المحدودة والتلميحات لترجمة النصوص ولنقد الترجمات، أي تعطينا خلفية لحل المشكلات المتعلقة بالترجمة.<sup>٦</sup>

اللغة هي آلة مهمّة لتعريف العلوم، فكانت اللغة في العالم كثيرة و مختلفة. وليست الطريقة الذي يُستعمل لنيل العلم والفهم من اللّغة الأخرى إلّا بالترجمة. عليه فنجد مصطلحات ماوراء لغويّة، نجد أن كلّ من هذه يمكن ترجمتها بعدة طرائق عند ورودها خارج سياق لفظي. وفي هذه المجالات تبين لنا النظرية أساليب الترجمة الممكنة وتقدم لنا الحجج المؤيدة والمعارضة لإستخدام ترجمة بدلا من أخرى في سياق معيّن. وجدير بالملاحظة أن نظرية الترجمة تعني بالخيارات والقرارات، وليس بآليات أيّ من اللّغتين.<sup>٧</sup> فالترجمة بوصفها عمليّة، هي دائما أحادية الإتجاه. فهي تنفذ دائما في إتجاه

<sup>٦</sup> . بيتر نيومارك. ١٩٨٦. إتجاهات في الترجمة-جوانب من نظرية الترجمة. دار المريخ للنشر: رياض. ص:٤٣

<sup>٧</sup> . نفس المرجع. ص: ٤٤

معين: من لغة المصدر إلى لغة الهدف (المترجم إليها) فكان إختصارات الآتية (لم) = لغة المصدر، و(له) = لغة الهدف.<sup>٨</sup>

فيجب لمترجم أن يفهم "المعنى" بشكل واسع، غير آخذين بعين الإعتبار المعاني الدلالية للوحدات اللغوية فحسب، بل والعلاقات الأخرى التي تدخل فيها هذه الوحدات. إلا أنه يجب أيضاً أن نفهم أن المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى محافظةً نسبية، لأن مهمة المترجم هي النقل الكامل، قدر الإمكان، لكل النماذج المعنوية الدلالية والذرائعية والتركيبية.<sup>٩</sup>

أما اختارت الباحثة كتاب عقود اللّجين، فإنّها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية أو في مدرسة الدينية، وأيضاً أنه كثير من الشخص الذي يدرسها ليفهم عن الأمور الزوجين لكي تكون أهلها مودة ورحمة. فإذا كان الخطايا في ترجمتها فهي أمر خطير. لأنها مسبب على خطأ القراء في فهم ما يبحث في هذا الأمور.

<sup>٨</sup> .ج.س. كاتفورد، المرجع السابق. ص: ٣٣

<sup>٩</sup> . أسعد مظفر الدين حكيم، المرجع السابق. ص. ٨٧.

ومترجم كتاب عقود اللّجين أحمد سونرطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة، لأنّه يترجم كثيرا من الكتب العلميّة و خاصّا في الكتب الإسلاميّة. وهو كاتب له مؤلّفات كثيرة.

### ب. أسئلة البحث

١. ما الطّريقة المستخدمة لأحمد سونرطا في ترجمة الكتاب عقود اللّجين؟
٢. ما مزايا ترجمة كتاب عقود اللّجين لأحمد سونرطا و عيوبها؟

### ج. أهداف البحث

نظرا إلى أسئلة البحث السّابقة، فهناك أهداف تريد الباحثة أن تحقيقتها، وهي

كما يلي :

١. لمعرفة الطّريقة المستخدمة لأحمد سونرطا في ترجمة الكتاب عقود اللّجين.
٢. لمعرفة مزايا ترجمة كتاب عقود اللّجين لأحمد سونرطا و عيوبها.

### د. تحديد البحث

في هذا البحث كانت الباحثة تضع الحدود التالية:

١. أمّا الكتاب الذي بحثه الباحثة هو ترجمة الكتاب "عقود اللّجين" التي ألفها

الشيخ محمّد نووي بن عمر الجاوي وترجمها إلى اللّغة الإندونيسيّة لأحمد

سونرطا ونشرها مطبعة الهداية سورابايا، ١٤١٦هـ.

٢. ولكثرة نصوص الكتاب، أخذت الباحثة عيّنات منها وهذه عيّنات تؤخذ من

أحاديث التي تكون في الفصل الأوّل في بيان حقوق الزوجة الواجبة على

الزوج، HAK-HAK SEORANG ISTERI ATAS SUAMI: PASAL ١، وفي

الفصل الثاني في حقوق الزّوج الواجبة على الزّوجة PASAL II: HAK SUAMI

ISTERI، وهو يبلغ إلى سبعة وعشرين أحاديثا (صفحة: ٩-٤٨).

## ٥. فوائد البحث

ترجو الباحثة من الله تعالى أن يكون هذا البحث نافعا، أمّا المنافع المقصودة

ففيما يلي:

### ١. فائدة نظريّة

أن يكون هذا البحث أحدا من المراجع العلميّة عند الجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكوميّة مالانج وخصوصا عند شعبة اللّغة العربيّة وأدها في

مجال الترجمة. ولتعمّق التّظريّة إلى أن التّظريّة المذكور أعلاه يتحصّل على

الإنتشار دواماً ويصبّ لتعليم التّقد ترجمة.

### ٢. فائدة تطبيقية

للباحثة : ليوّسع معرفة عن العلم اللّغويّة خاصّة بعلم ترجمة حيث كان في

التّطبيقه أو التّقد، و معرفة المعارف التي تتعلّق به.

للقارئ: لإعطاء المعارف للقارئ عن العلم الترجمة كي يستطيعون أن يفرّقوا

بين الترجمة الصّحيح و الخطاء، وللزيادة المفاهم عن النصوص التي

يتضمّن في كتاب عقود اللّجين.

### و. الدراسة السّابقة

أمّا الدراسات التي تتعلّق بنقد التّرجمة كثيرة. ولكنّ الباحثة لا تجد البحث الذي

يتركز في ترجمة كتاب عقود اللّجين.

### ز. منهج البحث

إستخدمت الباحثة في هذا البحث البحث الوصفي. والبحث الوصفي هو

البحث الذي يستخدم للبحث حالة من الكائنات الطبيعيّة. حيث الباحث كأداة

رئيسية، أجرى التثليث (*triangulasi*) تقنيات جمع البيانات، بوصف تحليل البيانات

الإستقرائي، ونتائج من بحث الوصفي يؤكّد معنى بدلا من التعميم.<sup>١٠</sup>

في البحث الكمي استخدمت الباحثة أداة لجمع البيانات أو قياس حالة من

المتغيرات التي تمت دراستها ، بينما في البحث الكيفي، الباحث يصبح الصك. لذلك ،

وأداة البحث الكيفي هو الشّخص أو صك الإنسان (*human instrumen*).

<sup>١٠</sup>. تترجم من: ١. Hlm. Sugiyono, ٢٠٠٨. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: C.V. Alfabeta.

واستخدمت الباحثة الطريقة الكيفية لإنتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث. حيث أن التحليل الكيفي كثيرا ما يعتمد فقط على انتباعات الباحث -بعد اطلاعه على موضوع البحث وبياناته-<sup>١١</sup>.

## ١. مصادر البيانات

مصادر البيانات لهذا البحث تتكوّن من المصادر الرئيسيّة و المصادر الثانويّة. فالمصادر الرئيسيّة مأخوذة من كتاب عقود اللّجين في اللغة العربية التي ألفها الشيخ محمّد نووي بن عمر الجاوي على نفقة مكتبة و مطبعة الهداية سورابايا، وترجمتها في اللغة الإندونيسية لأحمد سونرطا ونشرها مطبعة الهداية سورابايا، ١٤١٦هـ. وأما المصادر الثانويّة فتؤخذ من معجم المورد و معجم المفيد.

## ٢. طريقة جمع البيانات

والطريقة التي استعملها الباحثة لجمع البيانات هي الطريقة المكتبيّة وهي دراسة يقصد بها جمع البيانات بجمع المواد الموجودة في المكتبة مثل الكتب، و المجلات، و النسخ، والمعجم، والنصوص<sup>١٢</sup>، وغيرها ممّا يتعلّق بها.

<sup>١١</sup>. أحمد أوزي. ١٩٩٣. تحليل المضمون ومنهجية البحث. الشركة المغربية: الرباط المغرب. ص: ٣٠.

<sup>١٢</sup>. تترجم من: Suharsimi Arikunto, ٢٠٠٦. *Prosedur penelitian, suatu pendekatan praktek*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. hlm. ٢٣١.

### ٣. طريقة تحليل البيانات

بعد أن جمعت الباحثة البيانات في هذا البحث فكانت الباحثة يدرسها بالتحليل الوثائقية.<sup>١٣</sup> وهو يقصد لجمع الوثائق أو الكتب وتحليلها لكشف المعنى والمراتب والتعلق بين الظواهر وهذه لمعرفة الفوائد والحاصل والأثر منها.<sup>١٤</sup> وطريقة تحليل البيانات لها الخطوات، منها:

(١) أن يقرأ و يحلل الباحثة مصادر البيانات مرتين على الأقل لتفهم تركيبها ومعناها.

(٢) أن يقرأ مرة أخرى بإعطاء العلامة على كل الكلمة لمعرفة أي الطريقة التي إستخدامها المترجم وتفتيش التتابق المعنوي بين النص المصدر والنص المستهدفة.

(٣) بيان ما يخطأ في الترجمة وتصحيحه بشرح واضح.

(٤) بهذه الخطوات، تستطيع الباحثة أن تعرف مزايا ترجمة أحمد سونرطا ونقصاتها على كتاب عقود اللجين.

<sup>١٣</sup> . تترجم من: Suharsimi Arikunto, ١٩٩٣. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: PT. Rineka Cipta. hlm.٣٢١

<sup>١٤</sup> . تترجم من: Nana Syaodih Sukmadinata, ٢٠٠٧. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya. hlm.٨١.

## ح. هيكل البحث

يتكوّن هيكل البحث على أربعة أبواب ويفصله البحث فيما يلي :

الباب الأوّل : في هذا البحث تتحدّث الباحثة عن مقدّمة وهي تحتوي على خلفيّة

البحث و أسئلة البحث و أهداف البحث و تحديد البحث و فوائد

البحث و الدّراسة السّابقة و منهج البحث و هيكل البحث.

الباب الثّاني : في هذا الباب تتحدّث عن تعريف الترجمة و مؤهلات المترجم و

طرائق الترجمة و إجراءات الترجمة و عناصر الترجمة وأنواع الترجمة

والمشكلة العمليّة في الترجمة والمشكلة النظرية الترجمة و تعريف التّقد.

الباب الثّالث : في هذا الباب تتحدّث عن تحليل البيانات ونتائجها على مزايا ترجمة

أحمد سونرطا و عيوبها على كتاب عقود اللّجين (دراس تحليليّة نقديّة).

الباب الرّابع : يحتوي على نتائج البحث و الإحتتام وله فصلان, هما:

١. تبحث عن الخلاصة

٢. تبحث عن الإقتراحات

## الباب الثاني

### البحث النظري

#### أ. تعريف الترجمة

##### ١. لغة

الترجمة هي كلمة عربيّة أصيلة. جاء في لسان العرب "التَرْجُمَانُ والتَّرْجَمَانُ: المفسّر للّسان. ويقال: قد تَرَجَمَ كلامه إذا فسره بلسان آخر.<sup>١٥</sup> وجاء في القاموس المحيط "التَّرْجُمَانُ: المفسّر للّسان، وقد ترجمه وعنه، والفعل يدل على اصالة التاء. والتَّرْجُمَانُ ابن هُرَيْم بن أبي طخمة".

وجاء في المنجد "ترجم الكلام": فسره بلسان آخر، فهو تَرْجُمَانٌ و تَرْجُمَانٌ، والجمع تراجمة وتراجيم. ويقال "الترجمة بالتركية" أي نقله إلى اللسان التركي. وترجم عليه: أوضح أمره. والترجمة: التفسير. وترجم الرجل: ذكر سيرته. والترجمة: ذكر سيرة شخص وأخلاقه ونسبه. وترجمة الكتاب: فاتحته.<sup>١٦</sup>

<sup>١٥</sup>. جمال الدين محمد مكرم. ١٩٩٠. لسان العرب. بيروت: دار الفكر. مجلد الثاني. ص: ٢٢٩.

<sup>١٦</sup>. أسعد مظفر الدين حكيم. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. طلاسدار: دمشق. ص: ٣٣.

## ٢. إصطلاحاً

أما في الإصطلاح، الترجمة هي عملية تحويل إنتاجٍ كلاميٍّ في إحدى اللغات، إلى إنتاجٍ كلاميٍّ في لغةٍ أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى.<sup>١٧</sup>

يُعرف Forster الترجمة الجيدة على أنها " الترجمة التي تفي بنفس الغرض في اللغة الجديدة مثلما فعل الغرض الأصلي في اللغة التي كُتبت بها ". ويصف Orr عملية الترجمة بأنها مطابقة لعملية الرسم إلى حد ما، فيقول: " إن الرسام لا يستخرج كل تفصيل في المنظر "، فهو ينتقي ما يبدو أفضل بالنسبة له. وينطبق نفس الشيء على المترجم، " إنها الروح - وليس المعنى الحرفي وحسب - التي يسعى المترجم لتجسيدها في ترجمته الخاصة ".<sup>١٨</sup>

فيجادل Newmark بأن " الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة إحلال رسالة و أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و أو بيان مكتوب بلغة أخرى ". ويقول Catford إن الترجمة هي " عملية إحلال النص المكتوب بإحدى اللغات ( ويسميتها اللغة

<sup>١٧</sup>. نفس المرجع. ص. ٣٥.

<sup>١٨</sup>. محمد حسن يوسف. ٢٠٠٦. كيف تترجم؟! جميع حقوق النشر بكافة صورها محفوظة للمؤلف. ص: ٢٤.

المصدر) إلى نص يعادله مكتوب بلغة أخرى ( ويسمى اللغة المستهدف النقل إليها - أو باختصار اللغة المنقول إليها) ". وبذلك التعريف فهو يركز على نقل الأثر الذي ينتج عن النص المكتوب، وليس مجرد نقل المكونات اللغوية على مستوى المفردات أو القواعد.<sup>١٩</sup>

إتفق المنظرون والكتّاب المترجمون على أنّ الترجمة هي "النقل من لغة إلى أخرى". وكان معنى الآخر يعني أنّ الترجمة هي عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات، إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى. بهذه الصورة، لا يتعامل المترجم مع اللغات كمنظومات، وإنما مع الإنتاج الكلامي، أي مع النص. إنّ التطابق المطلوب -بالنسبة للترجمة - ليس تطابق الكلمات المنفردة، أو الجمل المستقلة، وإنما هو تطابق النص المترجم (إنتاج الكلامي)، بالنسبة إلى نص الترجمة كله.<sup>٢٠</sup>

ومع ذلك، فمن الواضح أن الترجمة، كما دأبنا على القول، هي حالة خاصة من ظاهرة أكثر عمومية (تبادل المعلومات بواسطة اللغة)، وبالتالي، فهي مقدمة أساسية لمناقشة تبادل المعلومات متعدد اللغات (الذي تمثل الترجمة فيه مجرد مثال).<sup>٢١</sup> فنظر من ناحية الآخر أنّ مصطلح معايرة الترجمة يعني النقد الأكاديمي والمحترف

<sup>١٩</sup> . نفس المرجع. ص. ٢٩.

<sup>٢٠</sup> . أسعد مظفر الدين حكيم، المراجع السابق. ص: ٤٠.

<sup>٢١</sup> . ت. بيل، روجر. ٢٠٠١. الترجمة وعملياتها - النظرية والتطبيق. - الرياض: مكتبة العبيكان. ص: ٦١.

للترجمات وتقييمها. أما مصطلح دراسات الترجمة فهو "العلم الذي يهتم بالمشاكل التي يطرحها إنتاج الترجمات ووصفها".<sup>٢٢</sup>

### ب. مؤهلات المترجم

المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على المترجمين. وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم" أو "Translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان" أو "Interpreter" وتجمع على تراجمة فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.<sup>٢٣</sup>

وذكر صباح مصطفى حسن في كتابه *دراسات مترجمة أن المترجم هو إنسان يتكلم لغة أجنبية واحدة على الأقل فضلاً عن لغته الأم ولكي يكون المرء مترجماً يجب أن تكون مؤهلات معينة، إذ ليس كل من كتب وقرأ اللغة الإنكليزية أصبح مترجماً منها وإليها لأن الترجمة مهمة صعبة، ولديه خبرة وثقافة عامة في المواضيع التي ينتسب إلى مركز البحوث الذي ينتمي إليه وله ممارسة طويلة بعد تخرجه من الكلية التي درس فيها اللغة وأهم هذه المؤهلات هي:*

<sup>٢٢</sup> محمد شاهين، ١٩٩٨. *نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية إلى الإنكليزية وبالعكس*. الأردن: مكتبة دار

الثقافة للنشر والتوزيع. ص: ٨.

<sup>٢٣</sup> عز الدين محمد نجيب، ٢٠٠٥. *أسس الترجمة من الإنكليزية إلى العربية وبالعكس*. القاهرة: مكتبة ابن سينا. ص: ٧.

١. يجب أن يعرف لغته الأصلية معرفة جيدة قبل أن يعرف اللغة الأجنبية لكي يستطيع أن ينقل المعنى إلى لغته بدقة وأمانة وبصورة واضحة ويتجنب الترجمة الحرفية.
٢. أن يكون ملماً بالموضوع الذي يترجمه فمن الخطأ جداً أن يكلف مهندس مثلاً بترجمة موضوع بالطب أو طبيب يقوم بترجمة موضوع يخص الميكانيك أو الكهرباء وهكذا.
٣. يجب أن يكون متحلياً بالثقافة العامة ومطلعاً على الموضوع المختص بترجمته.
٤. أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي.
٥. أن يقوم المترجم بترجمة أسلوب الكاتب وروحته عليه أن يقرأ النص عدة مرات قبل أن يقدم على الترجمة لتتأقلم روحه بروحية المؤلف الأصلي.
٦. أن يحاول سبك الفكرة في أسلوب مشابه ما يمكن للأسلوب الذي كتب به النص الأصلي.
٧. التقييد بسياقات الكتابة ومراعاة تسلسل الفقرات.
٨. بعد انتهاء المترجم من ترجمة الموضوع يدققه بنفسه أولاً قبل أن يقوم بتدقيقها شخص آخر وسوف يجد أخطاء لم يتوقعها بسبب بعض العوامل التي تؤثر على نفسية المترجم أثناء الترجمة.

٩. يجب أن يمتلك المترجم موهبة المحاكاة والقدرة على تأدية دور المؤلف الأصلي وتقمص سلوكه وكلامه ووسائله بأقصى درجة الإحتمال.

١٠. لا يكفي أن يكون المترجم قادراً على فهم مغزى العام للمعنى، أو أن يكون ماهراً في استشارة القواميس، بل يفهم الجوانب الدقيقة الحساسة للمعنى، وتقييم الإنفعالية السلوكية المهمة للكلمات، والخصائص السلوكية التي تحدد نكهة واحساس الكتابة. إن أغلب الأخطاء المتعددة والخطيرة التي يقع فيها المترجمون والتي تنشأ في المقام الأول من افتقارهم إلى المعرفة الشاملة بلغة المتلقي.<sup>٢٤</sup>

والمترجم الحق هو من يلزم حدود الشروط التي تقيد المؤلف الذي يترجم منه. فتخرج ترجمته صورة صحيحة وصادقة للنص الأجنبي.<sup>٢٥</sup>

### ج. طرائق الترجمة

إن طريقة الترجمة هي طريقة التي تستعمل المترجم لنقل المعنى المضمون في لغة الأصل إلى اللغة الهدف. ومن الواقع أن الطريقة لا تطابق متماسك في كل النص. وإن

<sup>٢٤</sup>. صباح مصطفى حسن. ٢٠٠٨. دراسات مترجمة، أهمية الترجمة في مراكز البحوث. الجامعة ببغداد. ص: ١٧-١٨.

<sup>٢٥</sup>. سالم العيس. ١٩٩٩. الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية. من منشورات اتحاد الكتاب العرب. ص: ٥٢.

المسائل الموجهة في الترجمة هي مختلفة جداً، أحدها مسائل من طريقتها. عرف في عالم العرب أن طريقة الترجمة تنقسم إلى طريقة الحرفية و طريقة التفسيرية،<sup>٢٦</sup> فيما يلي:

### ١. طريقة الحرفية

وهي ترجمة النص كلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية وبدون التفات إلى إصطلاحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيز الأسلوب وغامض ومشوش. وهذا نمط من الترجمة نجده في ترجمات المبتدئين أو كمرحلة وسيطة لتراجم المحترفين.<sup>٢٧</sup>

ويقول إن الطريقة الحرفية هي الدقة المفهومة بشكل خاطئ، وهي محاكاة الخانعة لخصائص اللغة الأجنبية التي تؤدي إلى الإخلال بقوائد اللغة المنقول إليها، أو إلى تشويه المعنى، أو إلى الإخلال والتشويه معاً في أحيان كثيرة. ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في النص الأصلي. إن الحرفية المعجمية، والحرفية القواعدية، تؤديان إلى النقل الخاطئ للمضمون، أي إلى تشويه الأفكار،

<sup>٢٦</sup>. تترجم من: Syihabuddin. ٢٠٠٥. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Humaniora: Bandung. Hlm: ٦٨-٦٩.

<sup>٢٧</sup>. عزالدين محمد نجيب. ٢٠٠٥. أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس. القاهرة: مكتبة ابن سينا. ص: ١٧.

والإخلال بقواعد لغة الترجمة.<sup>٢٨</sup> وهذه الطريقة أحيانا تسمى بطريقة اللفظية. كما في

المثال التالي:

"فكل الناس في الإسلام ينادون بأن دورة النبوة قد ختمت مع خاتم النبيين، أما في التشيع فإن ثمة دورة ثانية هي دورة الولاية".

*"Maka setiap orang dalam Islam menyatakan bahwa peran kenabian telah berakhir seiring dengan akhir kenabian Muhammad Saw. Adapun dalam kalangan Syi'ah, maka disana ada peran kedua, yaitu peran kewalian (wilayah)".<sup>٢٩</sup>*

نظرا في هذا المثال أن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر، وهي التي يسعى المترجم فيها إلى إبقاء كاتب النص الأصلي نصب عينيه، لكنه لا يركز على كلمات النص الأصلي بقدر ما يركز على المعنى، وقد يوضح المترجم المعنى ولكن لا يجوز له أن يغيّره.

## ٢. طريقة التفسيرية

يرى الدكتور عمر فروخ أن الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النص كلّ قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف

<sup>٢٨</sup>. أسعد مظفر الدين حكيم. المرجع السابق. ص: ١٨٧.

<sup>٢٩</sup>. ٥٨. Fatawi, M. Faisol. ٢٠٠٩. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press. Hlm.

الأصلي، وإتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكمه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أدارها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها وممرها. بعدئذٍ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكمه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموفق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملة مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل<sup>٣٠</sup>. كما في المثال التالي:

"إن التعددية تعني تسليماً بمبدأ الاختلاف وإقراراً بالتباين واعترافاً بالتنوع وتعاملاً مع الآخر في إطار التعايش والتواصل والتحاوُر والمجادلة بالحسنى من غير إقصاء له أو فرض خيارات عليه أو معاملته كقاصر يحتاج إلى وصي يحدد له وجهته وخياره، والإيمان بأن اختلاف الألسن والألوان من آيات الله الباهرة يستلزم الاعتراف بالتعددية في كل أمر اختياري كالمذهب والدين والنظام السياسي والاقتصادي".

*"Pluralisme berarti menerima dan mengakui prinsip perbedaan, serta menjalin hubungan dengan yang lain dalam kerangka saling berinteraksi dan berdialog dengan baik, dan tanpa mengucilkan, memaksakan pilihan dan atau membatasinya. Keyakinan bahwa perbedaan bahasa dan ras merupakan tanda kebesaran Tuhan, meniscayakan pengakuan terhadap pluralitas*

<sup>٣٠</sup>. أسعد مظفر الدين حكيم. المرجع السابق. ص: ١٩٤

*segala sesuatu seperti aliran, agama, sistem politik dan ekonomi*".<sup>٣١</sup>

### ٣. المزج بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرّة

كان أحد المترجمين الحديث أحمد حسن الزيّات يعلل أن طريقة ترجمة التي تتبعه هي الطريقة المزج بين الترجمة الحرفية والترجمة الحرّة. أما خطوة التي تستعملها هي:

(١) أن يترجم النص الأصل الطريقة الحرفية بالتباع تركيبه وتنظيمه.

(٢) أن ينتقل طريقة الحرفية إلى تركيب اللغة الهدف فهناك يستعمل المبادلة بغير الزيادة والنقص.

(٣) أن يكرر عملية الترجمة بفهم العاطفة وشخصية الكاتب بوسائل استعمال

المجاز المناسب.<sup>٣٢</sup>

فمن هذه الدرجات مثلاً الترجمة الحرفية التي تترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر، وقد سبق أن أشرنا إليها والترجمة القريبة جداً من المعنى اللغوي والشكل والتي تزوّد عادة بالحواشي المستفيضة التي تشرح التعابير والتراكيب الغامضة، والترجمة

<sup>٣١</sup> . Fatawi, M. Faisol. Op.Cit. hlm: ٥٩-٦٠

<sup>٣٢</sup> . ترجم من Syihabuddin. ٢٠٠٥. Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek). Humaniora: Bandung. Hlm: ٧٠.

التي تهدف إلى إثارة الأثر نفسه عند القارئ وكأنه يقرأ النص الأصلي بغض النظر عن المضمون، وغير ذلك من أنواع الترجمة التي تتوقف على درجة الإلتزام بحرفية النص أو الإبتعاد عنه.<sup>٣٣</sup>

#### د. إجراءات الترجمة

إنّ عملية الترجمة تنطوي على مراحل وإجراءات. والمراحل هي أنواع القراءة والتحليل والبحث التي ينبغي أن يخضع لها النص قبل الشروع في ترجمته. كالقراءة التي توضح المعنى البنائي والمعنى الكلي، والتحليل على مستوى المفردات والبناء والمرسلة، والبحث في موضوع النص قيد الترجمة لجمع المعلومات عن الكاتب أو القارئ أو الظروف الذي وضع فيه النص وذلك للتمكّن من مختلف معاني النص، الصريحة منها والضمنية. وبعد التحضير لعملية الترجمة بهذه المراحل يمكن تحديد وحدات الترجمة استناداً إلى المعنى، والشروع في الترجمة باستخدام الإجراءات التي يضعها فيناي وداربلييه في فئتين: فئة الترجمة المباشرة وفئة الترجمة غير المباشرة.<sup>٣٤</sup>

<sup>٣٣</sup> . سول، عهد شوكت. ٢٠٠٥. رسالة الماجستير: الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق. الجامعة الأميركية في بيروت - لبنان.

ص: ١٦

<sup>٣٤</sup> . نفس المرجع. ص: ٧٢.

## ١. الترجمة المباشرة

## أ) الإقتراض

هو استخدام المفردة الأجنبية كما هي في النص المترجم إما لتعذر وجود بديل آخر في اللغة المترجم إليها أو للحفاظ على الطابع الأجنبي للنص. وتكمن أهمية هذا الإجراء في استخدامه لتحقيق هدف معين من حيث الأسلوب لا سيما في الترجمات الأدبية. مثلاً في أنواع المأكولات الأجنبية عند تعذر إيجاد المقابل، و أسماء بعض الآلات الموسيقية.

## ب) النسخ

هو نقل تركيب العبارة في اللغة الأصلية وترجمة مفرداتها ترجمة حرفية. ويستخدم عادة في بعض التعبيرات الاصطلاحية التي تدرج في اللغة تدريجياً وتصبح جزءاً منها. المثال على ذلك يعني "نهاية الأسبوع" نسخاً بـ "week end" هذه ترجمة تحفظ على التركيب الانكليزي ذاته رغم عدم وجود هذا المفهوم في الثقافة العربية. وهو من التعبيرات التي أصبحت الآن جزءاً من اللغة.<sup>٣٥</sup>

---

<sup>٣٥</sup>. نفس المرجع. ص: ٦٤-٦٥.

### ج) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل كل مفردة إلى مفردة مقابلة لها مباشرة دون أي تغيير في التركيب أو في طريقة التعبير عن المعنى. وهذا هو إجراء المصادفة "coincidental" الذي يستعمل حينما يكون المصطلح في اللغة المصدر شفافاً أو له مبرر دلالي *semantically motivated*، ويكون جزءاً من اللغة المقننة: مثل *senate* مجلس الشيوخ.<sup>٣٦</sup>

### ٢. الترجمة غير المباشرة

#### أ) المبادلة

المبادلة كما ذكرنا آنفاً هو الاستعاضة عن مفردة من فئة معينة بمفردة من فئة أخرى دون تغيير المعنى. وقد تكون المبادلة إلزامية أو اختيارية.<sup>٣٧</sup> المثال:

وَهُوَ عَلَيَّ كُلُّ شَيْءٍ عَلِيمٍ (الأنعام: ١٠٢)

"*Dan Dia mengetahui segala sesuatu*"

في هذا المثال يستعمل المترجم الطريقة أو الإجراء المبادلة، وهي ينقل الاسم

إلى الفعل. في كلمة "عليم" يترجم بـ "mengetahui".

<sup>٣٦</sup> . نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. إتجاهات في الترجمة-جوانب من نظرية الترجمة. رياض: دار المريخ للنشر. ص: ١٤٥.

<sup>٣٧</sup> . عهد شوكت سبول. المرجع السابق ص: ٦٦.

## (ب) التعديل

التعديل هو الإجراء أو الإستراتيجيا لترجمة الكلام أو الكلمة أو الجملة. في هذا الإجراء يرى المترجم التوصية في اللغة الأصل من الناحية المختلفة.<sup>٣٨</sup> أو أن التعديل هو تغيير في شكل المرسله من خلال تغيير وجهة النظر أو التركيبه المستخدمه في النص الأصلي وذلك بهدف توضيح الفكرة. ويلجأ المترجم إلى هذا الإجراء عندما يلاحظ أن الترجمة الحرفية تعطي نصاً قد يكون صحيحاً من حيث قواعد اللغة المترجم إليها لكنه يتضارب مع عبقرية اللغة.<sup>٣٩</sup> المثال:

(١) فَأَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٌ مَّا عَمِلُوا

“Maka mereka *ditimpa* oleh (akibat) *kejahatan* perbuatan mereka”.

(an-Nahl:٣٤)

(٢) قَالَ مَا خَطْبُكُمْ إِذَا رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا

عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ

“Raja berkata (kepada wanita itu): “Bagaimana keadaanmu ketika kamu menggoda Yusuf untuk menundukkan dirinya (kepadamu)”.

Zuchridin S. dan Sugeng Harianto. ٢٠٠٣. *Translation Bahasa Teori & Penuntun Praktis* <sup>٣٨</sup>

*Menerjemahkan*. Yogyakarta:Penerbit Kanisius. Hlm: ٧٥

<sup>٣٩</sup> . عهد شوكت سبول. المرجع السابق. ص:٦٨.

Mereka berkata: “Maha Sempurna Allah, kami tiada mengetahui sesuatu keburukan dari padanya”. (Q.S. ١٢:٥١)

في المثال الأول، ظهر تصريف الشكل المعلوم إلى المجهول في كلمة "أصابهم" بمعنى "Ditimpa". وينقل الشكل الجمع إلى المفرد في كلمة "سيئات" وهو جمع، ولكن يترجم بـ "Kejahatan" وهو المفرد.

### ج) المكافئ

هو التعبير عن الشيء ذاته ولكن بعبارة مختلفة تماماً من حيث التركيب ومن حيث الأسلوب. وينطبق عموماً على المرسله كاملة كما هو الحال في الأمثال والأقوال المأثورة والعبارات الاصطلاحية.<sup>٤٠</sup> المثال على ذلك:

(١) قبل الرماء تملأ الكنائن "Sedia payung sebelum hujan"

(٢) كل صارم نبوة "Tiada gading yang tak retak"

فهذه الإجراءات غير مناسب استعماله باختلاف الثقافة بين البلدان. وخير

استعماله للنص العام مثل الإعلان أو الدعاية.<sup>٤١</sup>

<sup>٤٠</sup> . سبول، عهد شوكت، المرجع السابق. ص: ٦٩.

<sup>٤١</sup> . تترجم من: ٧٢: Hlm. Op.Cit. ٢٠٠٣. Zuchridin S. dan Sugeng Harianto.

## (د) الأقلمة

هي التصرف في الترجمة واستبدال الواقع الاجتماعي الثقافي في النص الأصل بما هو مقابل له في ثقافة اللغة المترجم إليها حرصاً على المعنى إذا كان الظرف الموصوف في النص الأصلي غريباً تماماً عن اللغة المترجم إليها. أي أن الأقلمة هي نوع خاص من المكافئ هو المكافئ الظرفي، أي للظرف الموصوف. وهي ترجمة الوضع وليس البناء أو المفردات.<sup>٤٢</sup>

## ٥. عناصر الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هنا هي الطراز (Model) الذي يراد به لبيان عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.<sup>٤٣</sup>

## (أ) اللغة المترجمة عنها أو لغة الأصل

أما المقصود من اللغة الأصيلة في هذا البحث هو اللغة العربية الفصحى لا اللهجة. وكتب محمد ورضاوي عن صعوبة ترجمة النص العربي في الحكم والمعرفة.

<sup>٤٢</sup> . سبول، عهد شوكت. المرجع السابق. ص: ٧٠.

<sup>٤٣</sup> . تترجم من: ١٧. Hlm: Op.Cit. Sugeng Harianto dan S. Zuchridin

ويقول ابن بردة إن أكثر أخطاء الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يكون في النص الأدبي منها الشعر والنثر والرواية أو القصة الطويلة.

(٢) اللغة المترجمة إليها أو اللغة النقل أو اللغة الترجمة

أما المقصود من اللغة الترجمة في هذا البحث هو اللغة الإندونيسية. لأنها  
يمتصّ اللفظ والإصطلاحات العربية حتى يوجد تساوي اللفظ بينهما. مثل لفظ "إيمان"  
الذي يترجم بـ "Iman" ولفظ "تقوى" الذي يترجم بـ "Taqwa".

(٣) فكرة

هي من إحدى الطرائق في الترجمة، ولا يتم هذا إلا بالترجمة الحرة. والمعنى  
الحرة في هذا التعريف هو نقل معنى النص لا اللفظ. إذا كانت الترجمة في هذا السياق  
نقل الفكرة.

(٤) معادلة

بالرغم من أن بعض الناس يركزون الترجمة على ناحية الفكرة، وبعض الآخر  
يركزون على ناحية المعادلة. بمعنى أن على المترجم ان يهتم بناحية الفكرة والمعادلة بين  
النص الأصل والنص المترجم.

## و. أنواع الترجمة

أورد Jakobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردتها فيما يلي:<sup>٤٤</sup>

النوع الأول، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحد (*intralingual translation*) وتعني هذه الترجمة أساساً إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

النوع الثاني، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى (*interlingual translation*). وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذي نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

<sup>٤٤</sup> . محمد حسن يوسف. ٢٠٠٦. كيف تترجم؟! جميع حقوق النشر بكافة صورها محفوظة للمؤلف. الطبعة الثانية. ص: ٤٥ -

النوع الثالث، ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى (*intersemiotic translation*). وتعني هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى (*interlingual translation*)، يمكن التمييز

بصفة عامة بين قسمين أساسيين:<sup>٤٥</sup>

#### ١. الترجمة التحريرية (Written Translation):

وهي التي تتم كتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تنقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاما دقيقا وتاما بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

<sup>٤٥</sup>. نفس المرجع. ص: ٤٧.

## ٢. الترجمة الشفهية (Oral Interpretation):

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثناءه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاوله الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط.

وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:<sup>٤٦</sup>

### (١) الترجمة المنظورة (At-Sight Interpreting):

أو الترجمة بمجرد النظر. وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر بعينه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها بشفتيه.

### (٢) الترجمة المتتالية (Consecutive Interpreting):

وتحدث بأن يكون هناك اجتماعا بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة

<sup>٤٦</sup>. نفس المرجع. ص: ٤٨.

معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى ... وهكذا.

ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر ممكن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

### (٣) الترجمة الفورية (Simultaneous Interpreting):

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور. وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقي بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية.

فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد (*quick response*) والقدرة على التركيز (*concentration*) والتمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب (*relaxation*) والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة

(*consistence*) بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية (*vocabulary*).

ويلاحظ أن حوالي ثلث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس (*self-confidence*).<sup>٤٧</sup>

وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهمها في الترجمة من

العربية إلى الإنجليزية ما يتمثل في تأخر الصفة على الموصوف، ذلك أنه في اللغة

الإنجليزية لا بد أن تتقدم الصفة على الموصوف. ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلاً:

الرجل الكبير. والمترجم الفوري لن يستطيع الانتظار حتى يسمع بقية الجملة كلها ثم

يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولاً بأول.

ومن الصعوبات التي تواجهه أيضاً في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة

الفعلية. فيقال مثلاً: لا يلبث أن ينكشف زيفه. ومن المعلوم أن الجملة الإنجليزية تبدأ

بالفاعل وهكذا.<sup>٤٨</sup>

<sup>٤٧</sup>. نفس المرجع. ص: ٤٩.

<sup>٤٨</sup>. نفس المرجع. ص: ٢٩.

## ز. المشكلة العمليّة والنظرية في الترجمة

### ١. المسائل العملية في الترجمة

إن في عملية الترجمة هناك الصعوبة عن اللغوي والثقافة المعلقة، وهي المسائل

التي تثيرها الترجمة السليمة. أما معيار يثير مسألتين رئيسيتين، هما:

#### أ) مسألة الاصطلاحات

ليست مسألة الإصطلاحات مما يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضع

قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائراً في أي كلمة يختار في

مقابل هذا الإصطلاح الأجنبي أو ذاك، وقف المؤلف مختاراً في أي لفظ يختار للتعبير

عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدانه. وإذا كان للمترجم أن يستعين بسواه على

الإختيار المقابل المناسب إستناداً إلى تحديد واضح للإصطلاح في لغته الأصلية، فإن

الواضع لا ينطلق من تحديد بل من صورة ذهنية غير واضحة الحدود في معظم

الأحيان.<sup>٤٩</sup> فحل مسألة الإصطلاحات في نظره هو جماعي في النهاية لا في البداية.

<sup>٤٩</sup> . جروج موانان. ١٩٩٤. المسائل النظرية في الترجمة. لبنان: دار المنتخب العربي. ص: ٩.

تطرح ترجمة الإصطلاحات، فضلا عما تقدّم، عددا من المسائل منها ما يختص باللغة المنقول منها، ومنها ما يتعلق باللغة المنقول إليها، ومنها ما يرتبط بالترجمين.

على صعيد اللغة المنقول منها: يختلف أمر إصطلاحات بين أن تكون هذه اللغة قريبة من لغتنا - كأن تكون اللغتان منتميتين إلى مجموعة واحدة - أو بعيدة. وبين أن تكون إصطلاحات هذه اللغة أصيلة فيها، أي مبتدعةً فيها وموضوعاً بها إبتداءً - أو مترجمة إليها باللفظ أو بالمعنى.

على صعيد اللغة المنقول إليها: يختلف أمر اقصطلاحات تبعا لما عرفته هذه اللغة من ترجمات إليها. فبقدر ما يطول تاريخ الترجمة إلى هذه اللغة، تزداد هي خيرة وغنى، وتزداد عملية النقل سهولةً وانضباطا. وبقدر ما تكون الفنون أو العلوم المترجمة متنوعة يزداد استعداد هذه اللغة لاستيعاب الجديد. وبقدر ما تكثر ترجمات علم من العلوم يزداد استعداد اللغة المنقول إليها لتقبل إصطلاحاته وهضمها واستيعابها. فكل لغة تقتض من سواها، ولكن ذلك يختلف باختلاف العلاقات التي تربط بينهما.<sup>٥٠</sup>

<sup>٥٠</sup>. نفس المرجع. ص: ١٥.

## (ب) مسألة التركيب

ليست غاية المترجم أن يحقق الإتصال بين النص الأصلي واللغة التي ينقل إليها، بل غاية أن يحقق هذا الإتصال بين النص الأجنبي وقارئ الترجمة. لهذا يمكننا أن نلوم خليل مطران مثلاً، حين استخدم في ترجمته لمسرحيات شكسبير ألفاظاً عربية غير متداولة في زمنه، وإن كانت من الناحية المعجمية صحيحة جيدة. وبذلك أن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام.

تتطلب ترجمة المبني التقيد بتراكيب اللغة المنقول إليها، شرط اختيار الأسلوب الذي يلائم النص. وهذا الأسلوب واحد في اللغات. تختلف صعوبة ترجمة التراكيب باختلاف الفن أو العلم الذي ينتشبه إليه النص. تثير ترجمة كتاب المسائل النظرية في الترجمة، على صعيد التركيب، جملة من الصعوبة: *أولاً*، كثرة الإصطلاحات وتتابعها في عبارات الأصل مما يجعل ترجمة هذه العبارات ركيكة في العربية، منافيةً لشروط البلاغة التي تقضي بالإبتعاد عن التكرار وعن التعقيد اللفظي والمعنوي. هناك تراكيب لا يستطيع المترجم أن يبدل في كلماتها ولا في ترتيب هذه الكلمات داخل الجملة.

ثانيًا، إن دقة التعابير وكثافة المعاني في العبارة الواحدة، تجعل الأمانة للنص صديقة الركافة. وقد يكون بمقدورنا أحيانًا أن نتصرف دون أن نشوه النص.<sup>٥١</sup>

## ٢) المسائل النظرية في الترجمة

أ) يخصص موانان القسم الأول من الكتاب لبحث العلاقة بين الألسنية والترجمة، فيقرر أن الترجمة إحتكاك بين لغات. ولكنها حالة قصوى من حالات هذا الإحتكاك، إنها الحالة التي تكون فيها مقاومة نتائج الإحتكاك في أوج وعيها وتنظيمها، والتي يقاوم فيها المتكلم المزدوج اللغة كل انحراف عن المعيار اللغوي، وكل تداخل بين اللغتين اللتين يتناوهمما.

ب) بعدما حدد موانان هدفه وأوضح منطلقه، أصبح بإمكانه السير في الطريق التي رسمها، استخلاص نظرية السنية في الترجمة بإثبات شرعية عملية الترجمة إزاء كل النظريات التي تنكرها. يبدأ مؤلف أولاً بعرض النظريات الألسنية التي تنفي شرعية الترجمة وإمكانها، فيراها في أربعة مجالات: الأول يتعلق بالدلالة، والثاني بالتركيب النحوي، والثالث باختلاف "رؤى العالم"، والرابع بتعدد الحضارات.

<sup>٥١</sup>. نفس المرجع. ص: ٢٢-٢٤.

(ج) بعدما عرض المؤلف العقبات الألسنية التي تقف في طريق نظرية الترجمة شارحا ماهيتها، مبيناً كيف تنفي إمكان الترجمة وشرعيتها، انتقل إلى تتبع كل عقبة ملاحقا تطور الأبحاث المتعلقة بها، مستطلعا وجوهها المختلفة، باحثا عن المسالك والمنافذ التي يمكن ان تعبرها الترجمة بنجاح.<sup>٥٢</sup>

أما الاداء فقد أنتهج المترجمون اما الالتزام الحرفي بما ورد في الاصل المترجم منه او صياغته النص صياغة جديدة تتراوح بين الحرية المقيدة بما ورد في النص من معان او الحرية المطلقة بما ورد في النص من معان او الحرية المطلقة مع حذف او اضافة كل ما يروق المترجم وتحدد أنماط الترجمة بما يأتي:

- (١) التقييد بالنص الاصيلي بمعنى ترجمة النص كلمة وكلمة وسطر بسطر.
- (٢) صياغة النص صياغة جديدة وهو نمط يظهر فيه عمل المؤلف واضحا وضوحاً دقيقاً ولكن المترجم يلاحظ المعنى والاحساس بدلاً من الكلمات.
- (٣) المحاكاة حيث لا يمنح المترجم لنفسه حرية تغيير الكلمات والمعنى وحسب، وانما يتطلع عن الاثنيين اذا اتضح له ان روح النص الاصيلي يقتضي ذلك.

<sup>٥٢</sup>. نفس المرجع. ص: ٢٥-٢٧.

### ح. تعريف النّقد

إنّ النقد بنیان من الفكر والمعرفة له وجوده الخاص. و هدف النقد هو المعرفة الفكرية. وهو لا يخلق علما خياليا مختلفا كعالم الشعراء أو الموسيقا. بل هو معرفة فكرية، أو يهدف إلى التوصل إلى مثل تلك المعرفة.<sup>٥٣</sup> وهذا نفهم أن النقد هو دراسة الأعمال النص أي تفسيره وتحليله وموازنه بغيره المشابه له والكشف عمّا فيه من جوانب القوّة والضعف والجمال والقبح، ثم الحكم عليه ببيان قيمته ودرجته. وبالنقد يزدهر النص إذ أن الناقد هو مرآة ساطعة تعكس ما في النص من جمال أو نقص دون تزوير ولا تزييف ولا تشويه.

والنقد غير الانتقاد بل هو نقيضه ولذا وجب أن ينتبه الناقد إلى هذه النقطة ولا يجعل جل مأربه أن يتتبع الهنات ويتحرى الهفوات ويبرز الجمال إذ إنه بهذا يسيء لنفسه أكثر من غيره وإنما المرء يعكس دواخله فإن كان جمالاً فجمال وإلا فسواه.

ومن الضروري أن يكون هذا النقد الذي أصبحت له أسس وقواعد ومنهجية، نقدا موضوعيا، لا يحابي ولا يجامل ولا يتملق ولا يتعسف أو يظلم، وأن

<sup>٥٣</sup>. رينية وبلبك، ١٩٨٧. مفاهيم نقدية. عالم المعرفة: الكويت. ص: ١٢.

يكون نقدا تقييميا، يتوصل الناقد من خلاله إلى أحكام واضحة وصريحة فيما يتعلق  
بنوعية الترجمات، فيبرز الترجمات الجيدة.<sup>٥٤</sup>

وأشكال نقد الترجمة لا تختلف عن الأشكال الأخرى للنقد، فهي تبدأ  
بمراجعة الكتب. ولكي يكون نقد الترجمة نقدا قائما على أسس منهجية وعملية متينة،  
لأنقدا إنطباعيا أو اعتباطيا. فإن هذا النقد ينبغي أن يمارس من قبل أشخاص تتوافر  
فيهم الكفاءة اللغوية والثقافية والعملية اللازمة أي أن يمتلكوا أدوات نقد الترجمة  
وعدته. فمن غير المقبول أن يقوم ناقد لا يمتلك الكفاءة اللغوية على صعيد لغة المصدر،  
وبالتالي غير قادر على مقابلة الترجمة بأصلها الأجنبي، أو غير محيط بأساسيات نظرية  
الترجمة وعملها، بالتنطح لنقد ترجمة. فنقد الترجمة نوع خاص من النقد، يتطلب  
كفاءات خاصة، ولكنه يلتقي مع النقد العادي في الهدف، أي غر بلة الأعمال  
والمؤلفات الأدبية والفكرية والعلمية، لتمييز الغثّ من السمين، وإرشاد المتلقي والمنتج  
على حدّ سواء.<sup>٥٥</sup>

<sup>٥٤</sup> . عبده عبود. ١٩٩٥. هجرة النصوص، دراسات في الترجمة الأدبية و التبادل الثقافي. منشورات اتحاد الكتاب العرب.

ص: ٢٠.

<sup>٥٥</sup> . نفس المرجع. ص: ٢٠-٢١.

## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. الصورة العامة من البيانات

أما الصورة العامة من البيانات التي استخدمها الباحثة هي فيما يلي:

#### ١) لمحة كتاب عقود اللجين

هذا الكتاب يبحث عن أمور الزوجين التي صنفها بعض الناصحين، واسم هذا الكتاب "عقود اللجين في بيان حقوق الزوجين" هو كتاب يشرح لأستاذ الفاضل والملاذ الكامل الشيخ محمد بن عمر نواوي الجاوي. فهذا الكتاب يحتوي على التعليق و التفسير عن المسألة حقوق الزوجة إلى الزوج و بالعكس، وعن النساء و الرجال الحسنات أو الآفات، و غيرهم الذين يتعلق بأمور الزوجين. وهذا الكتاب يتناول على الآيات القرآن والأحاديث والأثار الصحابة و الحكاية. طبعه على نفقة توكو كتاب الهداية بسورابايا، في سنة ألف ومائتين وأربع وتسعين.

هذا الكتاب يتكون من أربعة فصول وهي: الفصل الأول في بيان حقوق الزوجة الواجبة على الزوج، الفصل الثاني في بيان حقوق الزوج الواجبة على الزوجة، الفصل الثالث في بيان فضل صلاة المرأة في بيتها وفي أنها أي صلاة المرأة في بيتها أفضل من صلاتها مع النبي صلى الله عليه وسلم، الفصل الرابع في بيان حرمة نظر الرجل إلى النساء الأجنبية والعكس.

## ٢) ترجمة المؤلف كتاب عقود اللجين

اسمه أبو عبد الله المعطي محمد النووي بن عمر التناري البنتني الجاوي هو العلماء الإندونيسي مستوى الدولي، أحد العلماء القرن الرابع عشر للهجرة. يولد في شاطيء القرية تنارا، سيرانج، بتاني، في عام ١٨١٣. <sup>٥٦</sup> و منذ خمسة عشر من عمره يهجر الإمام النووي إلى مكة و يقيم هناك في شعب علي، توفي في أربع وثمانين من عمره عام ١٣١٦هـ ودفن في معلى. ومن العلماء الإندونيسي الذي يتعلم به هو الشيخ خليل بنكالان و حضرة الشيخ الحاج هاشيم أشعاري. <sup>٥٧</sup>

<sup>٥٦</sup>. ترجم من: A. Mujib, dkk. ٢٠٠٣. INTELEKTUALISME PESANTREN –Potret Tokoh dan Cakrawala Pemikiran di Era Perkembangan Pesantren. Jakarta: DIVA PUSTAKA. Hlm: ١١٣.  
<sup>٥٧</sup>. Ibid: ١١٨.

ومن مؤلفاته :

١. الابريز الداني في مولد سيدنا محمد السيد العدناني.
٢. بغية العوام في شرح مولد سيد الانام، وهو شرح على مولد ابن الجوزي.
٣. بهجة الوسائل بشرح المسائل، وهو شرح على الرسالة الجامعة له أيضا وبهامشه الرسالة المذكورة (فقه شافعي).
٤. ترغيب المشتاقين لبيان منظومة السيد البرزنجي في مولد سيد الاولين والآخرين
٥. التفسير المنير لمعالم التزييل المسفر عن وجوه محاسن التأويل، المسمى مراح لبيد لكشف معنى قرآن مجيد - بهامشه كتاب الوجيز في تفسير القرآن العزيز لابن احمد الواحدي.
٦. توشيح على ابن القاسم ( قوت الحبيب الغريب توشيح على فتح القريب المجيب شرح غاية التقريب) - بهامشه الشرح المذكور (فقه شافعي).
٧. تيجان الدراري شرح على رسالة الباجوري (علم التوحيد) وعلى الهامش الرسالة المذكورة.
٨. الثمار اليانعة في الرياض البديعة - وهو شرح على مختصر الشيخ محمد حسب الله المسمى بالرياض البديعة في أصول الدين وبعض فروع الشريعة بهامشه الرياض البديعة.

٩. حلية الصبيان على فتح الرحمان، وهو شرح على فتح الرحمان تأليف أحد

الأفاضل (علم التجويد) ضمن مجموعة رقم ٨٩.

١٠. الدرر البهية في شرح الخصائص النبوية - وهو شرح على قصة المعراج

للبرزنجي .

١١. ذريعة اليقين على أم البراهين.

١٢. الرسالة الجامعة بين أصول الدين والفقہ والتصوف، بهامش بهجة الوسائل رقم

الثالث.

١٣. سلام الفضلاء على المنظومة المسماة هداية الأذكياء إلى طريق الأولياء، للشيخ

زين المليباري (تصوف).

١٤. سلم المناجاة على سفينة الصلاة للشيخ عبد الله بن يحيى الحضرمي، (فقه

شافعي) بهامشه سفينة الصلاة.

١٥. سلوك الجاده على الرسالة المسماة بلمعة المفادة في بيان الجمعة والمعادة، (فقه

شافعي).

١٦. شرح على منظومة الشيخ محمد الدمياطي في التوسل بأسماء الله الحسنی،

(فوائد).

١٧. شرح على أخص مناسك الملامة الخطيب (فقه شافعي) أنظر فتح المجيب بشرح مختصر الخطيب الآتي ذكره.
١٨. العقد الثمين شرح منظومة الستين مسألة المسماة الفتح المبين، (فقه شافعي).
١٩. عقود اللجين في بيان حقوق الزوجين - وهو شرح على رسالة متعلقة بحقوق الزوجين لبعض الناصحين - (فقه شافعي).
٢٠. فتح الصمد العالم على مولد الشيخ احمد بن قاسم.
٢١. فتح غافر الخطية على الكواكب الجليلة في نظم الأجرومية، بهامشه النظم المذكور (نحو).
٢٢. فتح المجيب بشرح مختصر الخطيب، في مناسك الحج (فقه شافعي).
٢٣. فتح المجيد في شرح الدر المجيد، للشيخ احمد النحراوي (توحيد).
٢٤. الفصوص الياقوتية على الروضة البهية في الأبواب التصريفية، (صرف ونحو) وبالهامش الرياض القولية له أيضا.
٢٥. قامع الطغيان على منظومة شعب الإيمان، وهو شرح على منظومة شعب الإيمان لزين الدين الملباري (توحيد) وبهامشه هداية الأذكاء وهي منظومة لزين الدين المذكور.
٢٦. قطر الغيث في شرح مسائل أبي الليث، (توحيد).

٢٧. قوت الحبيب الغريب، وهى حاشية على الفتح القريب المحيب شرح التقريب لابي شجاع (فقه شافعي).

٢٨. كاشفة السجا في شرح سفينة النجا، (فقه شافعي) وبهامشه الرياض البديعة في أصول الدين وبعض فروض الشريعة للشيخ محمد حسب الله المكّي.  
٢٩. كشف المروطية عن ستار الآجرومية (نحو).

٣٠. لباب البيان، وهو شرح على رسالة الشيخ حسين المالكي في الاستعارات (بلاغة).

٣١. مدارج الصعود إلى اكتساء البرود، (أو) أساور العسجد على جوهر عقد، وهو شرح على مولد البرزنجي.

٣٢. مراح لبيد لكشف معنى قرآن مجيد، أنظر رقم ٥: التفسير المنير لمعالم التنزيل الخ.

٣٣. مراقي العبودية، وهو شرح بداية الهداية لابي حامد الغزالي وبالهامش بداية الهداية (تصوف).

٣٤. مرقاة صعود التصديق في شرح سلم التوفيق إلى محبة الله على التحقيق، بهامشه متن سلم التوفيق للشيخ عبد الله محمد بن هاشم باعلوي (فقه شافعي).

٣٥. مصباح الظلم على المنهج الاتم في تبويب الحكم - وهو شرح على المنهج الاتم للشيخ على بن حسام الدين الهندي - بهامشه شرح البردة للمؤلف المذكور (تصوف).

٣٦. نهاية الزين في ارشاد المبتدئين بشرح قرّة العين - (فقه شافعي) ٣٧ - النهجة الجيدة لحل نقاوة العقيدة وهد شرح على منظومة في التوحيد.

٣٧. نور الظلام على منظومة عقيدة العوام، وهو شرح على منظومة السيد احمد المرزوقى المالكي.

### ٣) لمحة ترجمة و مترجم كتاب عقود اللجين

هذا الكتاب ترجمه أحمد سونرطا إلى اللغة الإندونيسية بعنوان "Etika Berumah Tangga" ويتركب من أربعة فصول و مائة و عشرة صفحة. ونشره مطبعة الهداية سورابايا في ١٤١٦ هـ.

ومترجم كتاب عقود اللجين هو أحمد سونرطا، هو أحد المترجمين المشهورين في مجال الترجمة، لأنه يترجم كثيرا من الكتب العلميّة، وخاصة في الكتب الإسلامية. ومن مؤلفاته:

١. العنوان: Berbakti Kepada Ibu Bapak المطبعة: Mitra Pustaka.

٢. العنوان: Hadits Shahih Bukhari المطبعة: Eska Media

٣. العنوان: Halal dan Haram dalam Islam المطبعة: Karya Utama

٤. العنوان: Imam Al-Ghazali Berbicara tentang Tawakal المطبعة: Alina Press

٥. العنوان: Kumpulan Mutiara Hadist-hadist pilihan Shahih Muslim المطبعة:

.Husaini

٦. العنوان: Kunci Ibadah & Tuntunan Shalat Lengkap المطبعة: Setia Kawan

.Press

٧. العنوان: Menuju akhlak Nabi: bimbingan nabi dalam interaksi sosial

.المطبعة: PUSTAKA NUUN

٨. العنوان: Road to Success المطبعة: Qaula

٩. العنوان: Surat Yasin dan Tahlil Huruf Arab-Latin Terjemahan Bahasa

.المطبعة: Bintang Terang Indonesia

١٠. العنوان: Terjemah Riyadhush Shalihin, (Jilid ١-٢) المطبعة: Pustaka

.Amani

ب. تحليل البيانات

ولكثرة النصوص في هذا الكتاب، فأخذت الباحثة عينة منه. وهي من متن الأحاديث التي تكون في الفصل الأول في بيان حُقوق الزوجة الواجبة على الزوج (PASAL 1: HAK-HAK SEORANG ISTERI ATAS SUAMI)، وفي الفصل الثاني في بيان حقوق الزوج الواجبة على الزوجة (PASAL II: HAK SUAMI ISTERI)، وهو يبلغ إلى سبعة وعشرين أحاديثاً من الصفحة: ٩-٤٨، وتذكر في الملحق. أما التحليل فيما يلي:

(١) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: حَقُّ الْمَرْأَةِ عَلَى الزَّوْجِ أَنْ يُطْعِمَهَا إِذَا طَعِمَ،

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

وَيَكْسُوَهَا إِذَا اكْتَسَى وَلَا يَضْرِبُ الْوَجْهَ وَلَا يُقَبِّحُ وَلَا يَهْجُرُ إِلَّا فِي الْمُبْتَلِ. (روى هذا

٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧

الحديث الترمذي وابن ماجه). (ص: ١٣)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Nabi saw. bersabda: Hak isteri atas suami adalah ia memberi makan kepada-

١ ٢ ٣ ٤ ٥

isterinya apabila ia makan, dan ia memberi pakaian kepadanya itu apabila dia-

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

berpakaian, tidak memukul wajahnya, tidak berbuat jelek, serta tidak-

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤

meninggalkannya kecuali dari tempat tidur. (H.R. Turmudzi dan Ibnu Majjah).

١٤ ١٥ ١٦ ١٧

## التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر، وهي التي يسعى المترجم فيها إلى إبقاء كاتب النص الأصلي نصب عينيه. إن العبارة "المرأة" معناه في معجم المفيد هو perempuan، ولكن يترجم بـ isteri، لأن علاقة الزوج ليس بـ "المرأة" ولكن يقصد بـ "الزوجة". وكان زيادة العبارة التي تسبب وضوح تركيب هذه اللغة الهدف منها بزيادة كلمة "adalah" وهي مهم لأن لغة المصدر يتركب من جملة الإسمية، وهذه الزيادة يعمل في ترجمة تركيب جملة إسمية عادة. وكذلك زيادة كلمة "itu" لتبين عبارة ما قبلها. أما العبارة "ولا يَهْجُرُ" تترجم بـ "serta tidak meninggalkannya"، إن "و" هو واو معية فيترجم المترجم بـ serta ليس dan وهو صحيح لسياق الكلام.

(٢) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَيُّمَا رَجُلٍ تَزَوَّجَ امْرَأَةً عَلَى مَا قَلَّ مِنَ الْمَهْرِ أَوْ كَثُرَ

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

لَيْسَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يُؤَدِّيَ إِلَيْهَا حَقَّهَا خَدَعَهَا فَمَاتَ وَلَمْ يُؤَدِّ إِلَيْهَا حَقَّهَا لَقِيَ اللَّهَ يَوْمَ

١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧

الْقِيَامَةِ وَهُوَ زَانٍ. رواه الطبراني. (ص: ١٣-١٤)

١٧ ١٦ ١٥

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Lelaki manasaja yang menikahi perempuan dengan maskawin sedikit ataupun-  
 ١ ٢ ٣ ٥ ٤ ٦  
banyak, tetapi ia berniat memberikan kepada isterinya sehingga ia mati dan tidak  
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١  
memberikannya, maka kelak di hari kiamat ia menjumpai Allah dalam keadaan-  
 ١١ ١٤ ١٥ ١٢ ١٣ ١٦  
 sebagai orang zina. (H.R. Thabrani).  
 ١٧

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين الترجمة الحرفية والتفسيرية، كما تكون في العبارة "أَيْمًا رَجُلٌ تَزَوَّجَ امْرَأَةً" يترجم — Lelaki manasaja yang menikahi perempuan هو يترجم بطريقة الحرفية كما ذكر في رسم سابق، ولكن العبارة بعدها تستعمل طريقة ترجمة التفسيرية، كما في العبارة "على ما قلَّ" يترجم — sedikit فقط، فهذا يسمى بطريقة المزج. وفوق ذلك تكون العبارة التي لم يترجم، تظن الباحثة أن مترجم يتجنب عبارة إرتباك في لغة الهدف، وهي في تركيب "حَقَّهَا خدعها" حيث أن ترجمتها مهم لنقل المضمون النص الأصل. وكذلك عبارة "حَقَّهَا" الثاني لا تترجم أيضا. فزيادة كلمة "maka kelak" هي قصدت على لقاء الله في يوم القيامة، أنها تدل في زمان مستقبل فالمترجم فاهم بهذا المقصود.

(٣) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِنَّ مِنْ أَكْمَلِ الْمُؤْمِنِينَ إِيمَانًا أَحْسَنُهُمْ خُلُقًا وَأَلْطَفُهُمْ  
 ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

بَأَهْلِهِ. (رواه الترمذي والحاكم عن عائشة). (ص: ١٤)

٩

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Sesungguhnya sebagian dari sempurna-sempurnanya iman orang mu'min adalah

١ ٢ ٣ ٥ ٤

orang yang bagus pekertinya dan paling lemah lembut dengan keluarganya. (H.R.

٦ ٧ ٨ ٩

Turmudzi dan Hakim dari Aisyah).

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية، تترجم الكلمة بالكلمة والعبارة

بالعبارة والجملة بالجملة. مع أن نقل المترجم تركيب لغة المصدر إلى لغة الهدف هو

غير مناسب لأن تركيب اللغة الإندونيسية ولغة العربية غير متساوى، كما في العبارة

"أَكْمَلَ الْمُؤْمِنِينَ إِيمَانًا" يترجم بـ sempurna-sempurnanya iman orang mu'min، وهو

صحيحة. فزيادة كلمة adalah مهم إذا كان لغة المصدر يتركب من جملة الإسمية وهي

"إِنَّ مِنْ أَكْمَلَ الْمُؤْمِنِينَ إِيمَانًا أَحْسَنُهُمْ.."، وهذه الزيادة قصدت لتفهم القارئ.

(٤) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ وَأَنَا خَيْرُكُمْ لِأَهْلِي. (رواه

٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

ابن حبان). (ص: ١٤)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Sebaik-baik kalian adalah yang paling baik terhadap keluarganya. Dan akulah

١ ٢ ٣ ٤

yang paling baik dari kalian terhadap keluargaku. (HR. Ibnu Hibban).

٥ ٦ ٧

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية، يترجم سطر الأول بطريقة الحرفة ويترجم سطر بعده بطريقة التفسيرية. كما في العبارة "خَيْرُكُمْ" الأول يترجم بـ *sebaik-baik kalian*، والعبارة "خَيْرُكُمْ" الثاني يترجم بـ *yang paling baik*، ولا يترجم ضمير "كم" لكي لا تبذير الكلمة في لغة الهدف، ويوضح المقصود لغة المصدر الغامضة. وكذلك العبارة "خَيْرُكُمْ" الثالث التي يترجم بـ *yang paling baik dari kalian*، لأن في هذه العبارة تدل على مقارنة بين العبارة الأول والأخير. فزيادة كلمة *adalah* مهم إذا كان لغة المصدر يتركب من جملة الإسمية وهي "خيركم خيركم" أن هذه الزيادة قصدت لكي تكون لغة الهدف صريح و يسهل لفهمها.

(٥) وقال عليه السلام: خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِنِسَائِهِ، وَأَنَا خَيْرُكُمْ لِنِسَائِي. (ص: ١٥)

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Sebaik-baik kalian adalah orang yang paling baik terhadap isterinya. Dan aku

١ ٢ ٣ ٤

adalah orang yang paling baik diantara kamu terhadap isteriku.

٥ ٦ ٧

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية، يترجم جملة الأول بطريقة الحرفة ويترجم جملة بعده بطريقة التفسيرية. وتركيب لغة المصدر متساوى بتركيب حديث المذكور قبله. إن في تركيب "خَيْرُكُمْ" الثاني يترجم بـ orang yang paling baik، بزيادة كلمة orang هي صحيحة لزيادة فهم القارئ، ولكن هذه الترجمة غير متماسك بترجمة الحديث قبله برغم أن تركيبه له متساوى. أما زيادة كلمة adalah، مهم إذا كانت لغة المصدر يتركب من جملة الإسمية وهي "خيركم خيركم" وفي جملة "وَأَنَا خَيْرُكُمْ"، أن هذه الزيادة قصدت لكي لغة الهدف صريح و يسهل لفهمها.

(٦) وَرُوِيَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: مَنْ صَبَرَ عَلَى سُوءِ خُلُقِ امْرَأَتِهِ  
 ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

أَعْطَاهُ اللَّهُ مِنَ الْأَجْرِ مِثْلَ مَا أُعْطِيَ أَيُّوبَ عَلَى بَلَائِهِ. (ص: ١٥)  
 ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Barang siapa yang sabar menghadapi keburukan akhlak isterinya, maka Allah  
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٨

akan memberikan pahala kepadanya seperti pahala cobaan yang telah diberikan  
 ٧ ٩ ٧ ١٠ ١١ ١٥ ١٢

kepada Nabi Ayub.  
 ١٤ ١٣

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية، لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر. كما تبين الباحثة في رسم السابقة. بالرغم من أن تركيب لغة المصدر غير مناسب بتركيب لغة الهدف، ولكن هذه الترجمة صحيح لتسهيل فهم القارئ. كما في العبارة "مِثْلَ مَا أُعْطِيَ أَيُّوبَ عَلَىٰ بَلَاءِهِ" يترجم — seperti pahala seperti apa yang telah diberikan kepada Nabi Ayub، ليس — cobaan yang telah diberikan kepada Nabi Ayub atas cobaannya. فإذا كان يترجم النص مناسباً إلى تركيب لغة الأصل فالقارئ يصعب لفهما.

(٧) وَمَنْ صَبَّرَتْ عَلَىٰ سُوءِ خُلُقِ زَوْجِهَا أَعْطَاهَا اللَّهُ مِنَ الْأَجْرِ مِثْلَ ثَوَابِ آسِيَةَ امْرَأَةٍ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣

فِرْعَوْنَ. (ص: ١٨)

١٤

يترجم مترجم على هذه العبارة —،

Barang siapa bersabar atas kejelekan suaminya, maka Allah memberikan pahala

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٨ ٦

kepadanya seperti pahala Asiyah isteri Fir'aun.

٧ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة. إن حرف "و" في عبارة "ومن" هو حرف

الاستئناف، فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية، لأنه لا ابتداء الكلمة فقط. وأما كلمة "خُلِقَ" ليست مترجمة، حيث كونها مهمة لبيان أن سوء الرجل في سوء خلقه ليس سوء الآخر. والعبارة "إمرأة" يترجم بـ isteri ليس معنى المعجمي perempuan لأنه غير مناسب بسياق الكلام.

(٨) وفي الحديث: رَحِمَ اللهُ رَجُلًا قَالَ: يَا أَهْلَاهُ، صَلَاتِكُمْ، صِيَامِكُمْ، زَكَاتِكُمْ،  
 ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١  
مِسْكِينِكُمْ، يَتِيمِكُمْ، جِيرَانِكُمْ، لَعَلَّ اللهُ يَجْمَعُكُمْ مَعَهُمْ فِي الْجَنَّةِ. (ص: ٢٢)  
 ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩  
 يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Semoga Allah melimpahkan rahmat kepada seorang lelaki yang berkata : "Wahai  
 ١ ٢ ١ ٣ ٤ ٥  
ahliku, shalatmu, puasamu, zakatmu, miskinmu, anak-anak yatimmu, dan  
 ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠  
tetanggamu, semoga Allah mengumpulkanmu bersama mereka kelak di dalam  
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦  
sorga".  
 ١٧

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة. إن "أهلاه" في معجم المورد معناه famili, keluarga, penduduk. ولكن يترجم بـ ahliku، ذلك غير مناسب باللغة الإندونيسية لأنه صعب على إفهام القارئ. إن زيادة كلمة kepada هي صحيحة ليواصل بالعبارة

ما قبلها. وكذلك زيادة كلمة "dan" في العبارة "dan tetanggamu" هي صحيحة حيث أن غير موجود في لغة المصدر فهي ليوصل بما قبلها لأنها معطوف بلا حرف العطف. وزيادة كلمة "kelak" هي أن يجمع الله في الجنة تدل في زمان المستقبل فالمرجم فاهم بهذا المقصود.

(٩) وفي الحديث: لَوْلَا أَنَّ اللَّهَ سَتَرَ الْمَرْأَةَ بِالْحَيَاءِ لَكَانَتْ لَا تُسَاوِي كَفًّا مِنْ تُرَابٍ.

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

(ص: ٢٢-٢٣)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Seandainya Allah tidak menutup wanita dengan perasaan malu, niscaya dia lebih

١ ٢ ١ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

murah daripada segenggam debu.

٧ ٨ ٩

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. إن في

العبارة "لَوْلَا أَنَّ اللَّهَ سَتَرَ الْمَرْأَةَ بِالْحَيَاءِ" يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر

وهو تستعمل طريقة ترجمة الحرفية. حيث أن كلمة "أَنَّ" في العبارة "أَنَّ اللَّهَ" ليست

تترجم مترجم لأنها متصل بكلمة افتراضية وهي لا تحتاج على التأكيد. أما في العبارة

"لَكَانَتْ لَا تُسَاوِي كَفًّا مِنْ تُرَابٍ" تستعمل بطريقة الترجمة التفسيرية. إن عبارة "لَا

تُسَاوِي كَفًّا" يترجم بـ lebih murah، يفضل المترجم باستعمال طريقة الحرفية ولا

تستعمل طريقة الحرفية لأن يصعب للقارئ في فهمه. فالمرجم عارف على التكافؤ المعنى في لغة الأصل التي تناسب باللغة الترجمة.

(١٠) عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: كَلُّكُمْ رَاعٍ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ فَإِلَامَامٌ  
٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

رَاعٍ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ، وَالرَّجُلُ رَاعٍ فِي أَهْلِهِ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ، وَالْمَرْأَةُ رَاعِيَةٌ فِي  
١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧

بَيْتِ زَوْجِهَا وَمَسْئُولَةٌ عَنْ رَعِيَّتِهَا، وَالْخَادِمُ رَاعٍ فِي مَالِ سَيِّدِهِ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ،  
١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣

وَالرَّجُلُ رَاعٍ فِي مَالِ أَبِيهِ وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ، فَكُلُّكُمْ رَاعٍ، وَكُلُّكُمْ مَسْئُولٌ عَنْ  
٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠

رَعِيَّتِهِ. (رواه الإمام أحمد والبخاري ومسلم وأبوداود والترمذي). (ص: ٢٤-٢٥)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Setiap kamu adalah pemimpin yang akan dimintai pertanggung-jawaban atas  
١ ٢ ٣ ٤

kepemimpinannya. Seorang imam (penguasa) adalah pemimpin yang akan  
٥ ٦ ٧

dimintai pertanggung-jawaban atas kepemimpinannya. Seorang suami menjadi  
٨

pemimpin bagi keluarga, dan akan dimintai pertanggung-jawaban atas  
٩ ١٠

kepemimpinannya. Seorang isteri menjadi pemimpin di rumah suami, dan akan  
١١ ١٢ ١٣ ١٤

dimintai pertanggung-jawaban atas kepemimpinannya. Seorang pelayan adalah  
١٥

pemimpin harta tuannya, dan akan dimintai pertanggung-jawaban atas  
١٦ ١٧ ١٨

kepemimpinannya. Seorang anak menjadi pemimpin atas harta orang tuanya, dan  
 ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢  
akan dimintai pertanggung-jawaban atas kepemimpinannya. Maka masing-  
 ٢٣  
masing kamu adalah pemimpin, yang akan dimintai pertanggung-jawaban atas  
 ٢٣ ٢٤  
Kepemimpinannya. (HR. Ahmad, Bukhari, Muslim, Abu Daud dan Turmudzi).

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية، لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة. إن "كُلُّكُمْ" في العبارة الأول "كُلُّكُمْ رَاعٍ" يترجم بـ "setiap kamu"، أما "كُلُّكُمْ" في العبارة الأخر "فَكُلُّكُمْ رَاعٍ" يترجم بـ "masing-masing kamu". كلمة "كل" في المعجم المورد معناها "setiap, seluruh"، والضمير "كم" تناسب أن تترجم بـ "kalian" ليس "kamu"، لأنه يدل على ضمير جمع مذكر غائب. أما العبارة "وَمَسْئُولٌ عَنْ رَعِيَّتِهِ" كلها يترجم بـ "yang akan dimintai pertanggung-jawaban atas kepemimpinannya"، وهو صحيح لأنه متين بين العبارة بالعبارة في فقرة واحدة. إن العبارة "الرجل" تترجم بـ "suami" لأن علاقتها بالعبارة "راع لأهله". وكان زيادة كلمة "adalah" هي مهم لأن لغة المصدر يتركب من الجملة الإسمية، وهذه الزيادة يعمل في ترجمة تركيب جملة إسمية عادة.

(١١) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: اللَّهُ فِي النَّسَاءِ فَإِنَّهُنَّ أَمَانَاتٌ عِنْدَكُمْ، فَمَنْ لَمْ

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

يَأْمُرُ امْرَأَتَهُ بِالصَّلَاةِ وَلَمْ يُعَلِّمْهَا فَقَدْ خَانَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ. (ص: ٢٧)

١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Takutlah kamu semua kepada Allah, takutlah kepada Allah dalam urusan kaum

١ ٢ ٣ ٤

wanita. Karena mereka adalah amanat Allah yang dikuasakan kepadamu. Barang

٤ ٥ ٦ ٧ ٨

siapa tidak memerintahkan shalat kepada isterinya, dan tidak mengajarkan urusan

٨ ٩ ١٠ ١٢ ١١ ١٣ ١٤

agama kepadanya, maka dia benar-benar telah berkhianat kepada Allah dan Rasul-

١٥ ١٦ ١٧ ١٨

Nya. (HR. Ahmad dan Hakim).

١٨

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. إن

كلمة "الله" الأول مفرد ومعناه مفرد أي إسم العلم، أما الزيادة takutlah kamu semua

kepada، يدل على أن مترجم فاهم بمعنى النص الأصل فيفسره بهذه الزيادة، وهي

يقصد لأفهام القارئ على هذا النص. وكذلك كلمة "الله" الثاني. إن "في" في العبارة

"في النساء" يترجم بـ dalam urusan، وهذه الترجمة تستعمل الطريقة التفسيرية بزيادة

كلمة "urusan" لأنها لا تفهم إذا كان تترجم النص الأصل بطريقة الحرفية. فأما "إن"

في العبارة "فَأِنَّهُنَّ" ليست تترجم لمترحم حيث أن هو قصد في لغة الأصل لتأكيد المعنى. وكان زيادة كلمة "adalah" هي مهم لأن لغة المصدر يتركب من الجملة الإسمية، وهذه الزيادة يعمل في ترجمة تركيب جملة إسمية عادة. أما الزيادة "urusan agama"، قصد المترجم لتخصيص العبارة "يُعَلِّمَهَا" التي تترجم بـ -mengajarkan- kepadanya، حيث أن المقصود في لغة الأصل لا تخصص أن تعلم الزوج إلى زوجها ليس في أمور الدين فقط ولكن يشمل في جميع الأمور.

(١٢) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: الصَّلَاةُ الصَّلَاةُ، وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ، لَا تُكَلِّفُوهُمْ  
 ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١  
مَا لَا يُطِيقُونَ. اللَّهُ اللَّهُ فِي النِّسَاءِ، فَأِنَّهُنَّ عَوَانٌ أي أسراء في أيديكم أَخَذْتُمُوهُنَّ بِأَمَانَةٍ  
 ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧  
اللَّهُ، وَاسْتَحَلَلْتُمْ فُرُوجَهُنَّ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. (ص: ٢٧-٢٨)  
 ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧  
 يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Jagalah shalat..... shalat! Begitupun hamba sahayamu. Kamu semua jangan  
 ١ ٢ ٣ ٥ ٤  
membebani mereka apa yang mereka tidak mampu melakukannya. Takutlah-  
 ٥ ٦ ٧ ٩ ٨ ٩ ١٠  
kepada Allah dalam urusan kaum wanita. Karena mereka adalah ibarat tawanan  
 ١٠ ١١ ١٢ ١٣  
yang berada pada kekuasaanmu. Kamu mengambil (menguasai) mereka dengan-  
 ١٤ ١٥ ١٦  
amanat Allah, dan kamu menghalalkan farji (alat fital) mereka dengan kalimat  
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠

Allah.  
٢١

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة التفسيرية وهو نقل المضمون الثابت في لغة الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف. إن العبارة "الصَّلَاة" الأول يترجم بـ jagalah shalat، والعبارة "الصَّلَاة" الثاني يترجم بـ shalat فقط. فالأول يزيد المترجم بكلمة jagalah لإعطاء التفسير إلى اللغة الأصل، وهو صحيح لفهم القارئ. إن كلمة "mereka" في ترجمة Kamu semua jangan membebani mereka apa yang mereka tidak mampu melakukannya، هي كثرة تكرارها فيسبب تذيير الكلمة في لغة الهدف. إن العبارة "الله الله" تترجم بـ Takutlah kepada Allah، حيث أن تكرار لفظ الجلالة مرتان ولكن تترجم إحداهما، وتكرار اللفظ هو تدل على التأكيد العبارة، فهذه الترجمة ما نقل المعنى المضمون في لغة الأصل. إن "في" في العبارة "في النساء" يترجم بـ dalam urusan، وهذه ترجمة تستعمل الطريقة التفسيرية بزيادة كلمة "urusan" لأنها لا تفهم إذا كان تترجم النص الأصل بطريقة الحرفية.

(١٣) وروي عن النبي صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: لَا يَلْقَى اللهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى

٣ ٢ ١

أَحَدٌ بِذَنْبٍ أَعْظَمَ مِنْ جَهَالَةِ أَهْلِهِ. (ص: ٢٨)

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Tidak ada seorang pun yang menghadap Allah dengan membawa dosa lebih besar  
 ١                      ٤                      ٢                      ٣                      ٥                      ٦  
daripada kebodohan keluarganya.  
 ٧                      ٨                      ٩

التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة، حيث أن تركيب اللغة المصدر لا تناسب بتركيب اللغة الهدف. إن جملة معترضة "سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى" ليست تترجم. إن "يلقى" هو فعل مضارع أي بزمان مستقبل، في معجم المفيد معناه bertemu, berjumpa. فالأصح إذا كان يدل المترجم على هذه الترجمة بذكر زمان معين.

(١٤) وعن أبي هريرة رضي الله عنه قال، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: خَيْرُ

١

النِّسَاءِ امْرَأَةٌ إِذَا نَظَرَتْ إِلَيْهَا سَرَّتْكَ، وَإِذَا أَمَرْتَهَا أَطَاعَتْكَ، وَإِذَا غَبَتَ عَنْهَا حَفِظْتَكَ

١٢                      ١١   ١٠   ٩   ٨   ٧   ٦                      ٥   ٤   ٣   ٢

فِي مَالِكَ وَنَفْسِهَا.

١٤   ١٣

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Sebaik-baik wanita adalah wanita yang jika kamu memandangnya, ia-

١                      ٢                      ٣                      ٤                      ٥                      ٦

menyenangkan kamu, apabila kamu memerintahkannya, ia mentaatimu, dan-

٦                      ٧                      ٨                      ٩                      ١٠

apabila kamu tinggal pergi, maka ia menjaga harta dan dirinya.

١٠                      ١١                      ١٢                      ١٣                      ١٤

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة، فزيادة كلمة "adalah" وهي مهم لأن لغة المصدر يتركب من الجملة الإسمية، وهذه الزيادة يعمل في ترجمة تركيب جملة إسمية عادة. أما زيادة "yang" هي لصفة أن خير النساء هي الذي يتم معايير المذكور في لغة الأصل. إن عبارة "غَبَتْ" في معجم المورد معناه "lenyap, menghilang, tidak hadir"، ولكن تترجم مترجم بـ "tinggal pergi" وهو مناسب بسياق الكلام.

(١٥) يذکر لها ما في الصحيحين من قوله صلى الله عليه وسلم: إِذَا بَاتَتِ الْمَرْأَةُ

٣      ٢      ١

هَاجِرَةً فِرَاشَ زَوْجِهَا، لَعَنَّهَا الْمَلَائِكَةُ حَتَّى تُصْبِحَ. (ص: ٣٣)

١٠      ٩      ٨      ٧      ٦      ٥      ٤

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Apabila seorang istri semalaman meninggalkan tempat tidur suami, maka para-

١                      ٣                      ٢                      ٤                      ٥                      ٦                      ٨

malaikat mengutuknya hingga datang waktu pagi.

٨                      ٧                      ٩                      ١٠

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة. إن "بَاتَتْ" معناه في معجم المورد, mengeluarkan, menghabiskan, melewati, ولكن يترجم بـ *semalaman* فهو مناسب إلى علاقته بالعبارة "فِرَاشَ زَوْجِهَا". فالضمير "ها" في العبارة "زَوْجِهَا" ليست تترجم فهو يجوز في عملية المترجم لأنها قد فهم بلا ترجمتها. فالعبارة "المَلَائِكَةُ" تترجم بـ *para malaikat* فهي صحيحة، لأنها جمع من "مَلِكٌ". إن العبارة "تُصْبِحُ" تترجم بـ *datang waktu* وهي صحيحة لأنها يلاحق بوزن "أفعل-يفعل" أي "أصبح-يصبح". بمعنى للدخول في الشيء.

(١٦) وما في الترمذي من قوله صلى الله عليه وسلم: أَيُّمَا امْرَأَةٍ بَاتَتْ وَزَوْجُهَا رَاضٍ  
 ٥ ٤ ٣ ٢ ١

عَنْهَا، دَخَلَتْ الْجَنَّةَ. (ص: ٣٣)  
 ٨ ٧ ٦

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Wanita mana saja yang semalaman membuat suami ridla kepadanya, maka dia-  
 ٢ ١ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧  
berhak masuk sorga.  
 ٧ ٨

## التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة، إن "بأَتْ" معناه في معجم المورد, mengeluarkan, menghabiskan, melewati, ولكن يترجم بـ semalaman فهو مناسب على علاقته بالعبارة "وزوجها راض". فزيادة "maka" صحيحة لأن العبارة "دَخَلَتْ الْجَنَّةَ" جواب من الشرط في العبارة قبلها. وكذلك زيادة "berhak" فلا بأس هذه الزيادة في ترجمة هذا النص، ليؤكد المقصود في هذه العبارة.

(١٧) قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: مَنْ صَبَرَ عَلَى سُوءِ خُلُقِ زَوْجَتِهِ أَعْطَاهُ اللَّهُ

٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

تَعَالَى مِثْلَ مَا أُعْطِيَ أَيُّوبَ عَلَيْهِ السَّلَامُ مِنَ الْأَجْرِ وَالثَّوَابِ. وَمَنْ صَبَرَتْ عَلَى خُلُقِ

١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩

زَوْجِهَا أَعْطَاهَا اللَّهُ تَعَالَى أَجْرَ مَنْ قُتِلَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ تَعَالَى. وَمَنْ ظَلَمَتْ زَوْجَهَا

٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦

وَكَلَّفَتْهُ مَا لَا يُطِيقُ وَأَذْنَهُ لَعْنَتَهَا مَلَائِكَةُ الرَّحْمَةِ وَمَلَائِكَةُ الْعَذَابِ. وَمَنْ صَبَرَتْ عَلَى

٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥

أَذِيَّةٍ زَوْجِهَا أَعْطَاهَا اللَّهُ تَعَالَى ثَوَابَ آسِيَةَ وَمَرِيَمَ بِنْتِ عِمْرَانَ. (ص: ٣٥-٣٦)

٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Barang siapa bersabar menghadapi pekerti jahat isterinya, maka Allah akan-

١                    ٢                    ٣                    ٥                    ٤                    ٦                    ٨                    ٧

memberikan pahala kepadanya seperti pahala yang diberikan kepada Nabi Ayub.

٧                    ١٢                    ٩                    ١٠                    ١١

Barang siapa bersabar menghadapi pekerti jahat suaminya, maka Allah akan-

١٣                    ١٤                    ١٥                    ١٦                    ١٨                    ١٧

memberikan pahala kepadanya seperti pahala orang yang terbunuh di jalan Allah.

١٧                    ١٩                    ٢٠                    ٢١

Barang siapa menganiaya suami, dan membebani (menuntut) suami di luar-

٢٢                    ٢٣                    ٢٤                    ٢٥                    ٢٦

kemampuan, serta menyakitkan hati suami, maka dia dikutuk oleh para malaikat-

٢٦                    ٢٧                    ٢٧                    ٢٨                    ٢٩

pembagi rahmat dan malaikat adzab. Barang siapa bersabar ketika disakiti suami,

٢٩                    ٣٠                    ٣١                    ٣٢                    ٣٣                    ٣٤                    ٣٥

maka Allah akan memberikan pahala kepadanya seperti pahala Asiyah (isteri-

٣٧                    ٣٦                    ٣٨                    ٣٩

Fir'aun) dan Maryam Binti Imran.

٣٩                    ٤٠

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. إن

"على" في العبارة "عَلَى سُوءِ خُلُقِ زَوْجَتِهِ" تترجم بـ menghadapi لأنه يتناسب

بسياق الكلام. إن جملة المعترضة "عَلَيْهِ السَّلَامُ" لا تترجم وهو يجوز في عملية المترجم.

فالعبارة "مِنَ الْأَجْرِ وَالثَّوَابِ" تترجم بـ pahala فقط، كلمة "أَجْرٌ" في معجم المورد

معناه ganjaran, hadiah, upah, pahala، وكذلك كلمة "ثَوَابٌ" معناه متساويا بكلمة

"أَجْرٌ" وهما مترادفان، فيجوز أن يترجم المترجم إحداهما. إن زيادة كلمة maka، هي

مناسبة لجواب العبارة ما قبلها.

(١٨) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَيَّمَا امْرَأَةٍ مَاتَتْ وَزَوْجُهَا عَنْهَا رَاضٍ، دَخَلَتْ

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

الْجَنَّةَ. (رواه الترمذي وابن ماجه والحاكم عن أم سلمة). (ص: ٣٦)

٧

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Seorang isteri yang mati sedangkan suaminya ridla kepadanya, maka ia masuk-

١ ٢ ٣ ٥ ٤ ٦

sorga.

٧

التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. إن

العبارة "أَيَّمَا" في معجم المورد معناه barang siapa, siapa saja، ولكن ليست تترجم

المترجم، حيث كان هذه العبارة مهم لتأكيد الكلام. والعبارة "امْرَأَةٍ" تترجم بـ

seorang isteri، وهي صحيحة لأن هذه العبارة علاقته بلفظ "وَزَوْجُهَا". إن زيادة

كلمة maka، هي مناسبة لجواب الشرط من العبارة أَيَّمَا.

(١٩) وَقَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: إِذَا صَلَّتْ الْمَرْأَةُ حَمْسَهَا وَصَامَتْ شَهْرَهَا

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

وَحَفِظَتْ فَرْجَهَا وَأَطَاعَتْ زَوْجَهَا قِيلَ لَهَا: ادْخُلِي الْجَنَّةَ مِنْ أَيِّ أَبْوَابِ الْجَنَّةِ شِئْتَ.

١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧

(رواه إمام أحمد). (ص: ٣٦)

يترجم مترجم على هذه العبارة —،

Apabila seorang isteri shalat lima waktu, berpuasa Ramadhan, menjaga farjinya,  
 ١ ٣ ٢ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨  
dan mentaati suaminya, maka dikatakan kepadanya : “Masuklah surga dari salah-  
 ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥  
satu pintu yang kamu kehendaki”. (HR. Ahmad).  
 ١٥ ١٦ ١٧

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة، حيث أن تركيب لغة المصدر لا تناسب بتركيب لغة الهدف. كما في العبارة "إِذَا صَلَّتْ الْمَرْأَةُ حَمْسَهَا" تترجم بـ *Apabila seorang isteri shalat lima waktu*، وهي صحيحة. إن العبارة "شَهْرَهَا" في معجم المورد معناه *bulan*، ولكن تترجم بـ *Ramadhan*. تظن الباحثة أن المترجم يربطها بصوم الفرض أي صوم رمضان، ولكن في نص الأصل لا يرتبطها بصوم الفرض أو المستحب. والزيادة كلمة *maka* هي صحيحة لأنها وجود من جواب شرط "إذا". إن "الْجَنَّةِ" في العبارة "مِنْ أَيِّ أَبْوَابِ الْجَنَّةِ شِئْتَ" لا تترجم، وهو يجوز لمترجم لأن الكلمة قد تفهيم القارئ حيث ليست تترجمها.

(٢٠) روى ابن عباس أنه صلى الله عليه وسلم قال: أَرْوَاحُ الشُّهَدَاءِ فِي أَجْوَابِ طُيُورٍ  
 ٤ ٣ ٢ ١

خُضِرَ تَرْدُ أَنْهَارِ الْجَنَّةِ، وَتَأْكُلُ مِنْ ثِمَارِهَا، وَتَأْوِي إِلَى قَنَادِيلَ مُعَلَّقَةٍ فِي ظِلِّ الْعَرْشِ.

١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥

(ص: ٣٧)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Ruh-ruh para syuhada' berada di perut burung-burung hijau yang berkeliaran di-  
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧  
sungai-sungai sorga, dan memakan buah-buahan sorga, serta bergelantungan di-  
 ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢  
atas lampu-lampu yang digantungkan pada naungan 'Arasy.  
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة. يترجم المترجم كل العبارة جمع بجمع كما في العبارة "أَرْوَاحُ" هي جمع من "روح" تترجم بـ Ruh-ruh، والعبارة "الشُّهَدَاءِ" جمع من "شاهد" تترجم بـ 'para syuhada'، و "طُيُورٍ" جمع من "طير" تترجم بـ burung-burung، و "أَنْهَارٍ" جمع من "نهر" تترجم بـ sungai-sungai، و "ثِمَارٍ" جمع من "ثمر" تترجم بـ buah-buahan، وكذلك "قَنَادِيلَ" جمع من "قنديل" تترجم بـ lampu-lampu، فكلها صحيحة. إن "تأوي" من وزن أوى- يأوى في معجم المورد معناه perlindungan, naungan, bersembunyi، ولكن تترجم بـ bergelantungan، وهو صحيح لأن علاقته بالعبارة "مُعَلَّقَةٍ".

(٢١) وقال داود عليه السلام: الْمَرْأَةُ السُّوءُ عَلَى بَعْلِهَا كَالْحِمْلِ الثَّقِيلِ عَلَى الشَّيْخِ

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

الْكَبِيرِ. وَالْمَرْأَةُ الصَّالِحَةُ كَالْتَّاجِ الْمُرْصَعِ بِالذَّهَبِ، كُلَّمَا رَأَاهَا فَرَّتْ عَيْنُهُ بِرُؤْيَيْتِهَا.

١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧

(ص: ٣٩)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Wanita yang jelek terhadap suaminya seperti beban yang berat bagi orang tua

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

lanjut usia, dan wanita yang baik seperti mahkota yang bertahta emas, setiap kali

٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣

suami memandangnya sangat menyenangkan pandangan matanya lantaran melihat

١٤ ١٥ ١٦ ١٧

isterinya itu.

١٧

التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية. إن

"الْكَبِيرِ" في العبارة "عَلَى الشَّيْخِ الْكَبِيرِ" في معجم المورد معناه (besar, jago, agung

ولكن تترجم بـ lanjut usia، فهو صحيح لأنه مناسب بساق الكلام. إن الزيادة

كلمة pandangan، وهي يقصد المترجم لإتمام العبارة بلا نقص المعنى المقصود في لغة

الأصل، وهو يجوز في عملية المترجم.

(٢٢) قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: لَا يَحِلُّ لَهَا أَنْ تُطْعَمَ مِنْ بَيْتِهِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِلَّا

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

الرَّطْبَ مِنَ الطَّعَامِ الَّذِي يُخَافُ فَسَادَهُ، فَإِنْ أَطْعَمْتَ عَنْ رِضَاهُ كَانَ لَهَا مِثْلُ أَجْرِهِ،

٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

وَإِنْ أَطْعَمْتَ بغيرِ إِذْنِهِ كَانَ لَهُ الأَجْرُ وَعَلَيْهَا الوِزْرُ. (ص: ٤٠-٤١)

١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Isteri tidak boleh memberikan makanan kepada orang lain dari rumah suami tanpa

٢ ١ ٣ ٤ ٥

seizin suami, kecuali makanan basah yang dikhawatirkan mubadzir/rusak. Jika dia

٥ ٦ ٧ ٦ ٨ ٩ ١٠

memberi makanan atas keridlaan suami, maka dia akan memperoleh pahala

١٠ ١١ ١٢ ١٣

seperti pahala suaminya. Dan jika dia memberi makanan tanpa seizin suami, maka

١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨

sang suami mendapat pahala sedangkan isteri berdosa.

١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة التفسيرية وهو نقل المضمون الثابت في لغة

الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف، فالتركيب لغة المصدر غير مناسبة

بتركيب لغة الهدف. إن "يحل" في العبارة "لَايَحِلُّ" في معجم المفيد معناه, dihalalkan,

diizinkan، ولكن يترجم بـ boleh أي يجوز، فهو إختلاف لأن معنى المقصود بين

"يحل" و "يجوز غير متساوي. فزيادة كلمة kepada orang lain يقصد لإتمام العبارة كي

سهل أن يفهمها. إن عبارة "فَسَادُهُ" في معجم المورد معناها, kebusukan, kerusakan,

kehilangan، ويترجم مترجم بـ mubadzir/rusak، فهذه الزيادة يقصد لإفهام القارئ

لأن عبارة "فَسَادُهُ" متعلق بالعبارة "من الطعام" فالمناسب أن تترجم بـ busuk/basi.

وزيادة كلمة pahala في ترجمة "dia akan memperoleh pahala"، هي صحيحة لإتمام

الكلمة في اللغة الهدف.

(٢٣) وقال ابن عباس رضي الله عنهما، سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول:

لَوْ أَنَّ امْرَأَةً جَعَلَتْ لَيْلَهَا قِيَامًا وَ نَهَارَهَا صِيَامًا وَ دَعَاهَا زَوْجُهَا إِلَى فِرَاشِهِ وَ تَأَخَّرَتْ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

عَنْهُ سَاعَةً وَاحِدَةً جَاءَتْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تُسْحَبُ بِالسَّلَاسِلِ وَ الْأَغْلَالِ مَعَ الشَّيَاطِينِ إِلَى

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧

أَسْفَلِ السَّافِلِينَ. (ص: ٤١)

١٧ ١٨

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Andaikata seorang wanita menjadikan waktu malamnya untuk shalat, siang-

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

harinya untuk berpuasa, lalu suaminya memanggilnya ke tempat tidurnya

٦ ٧ ٨ ٩

sedangkan si isteri menundanya satu jam, maka kelak pada hari kiamat ia akan-

١٠ ١١ ١٢ ١٣

diseret dengan rantai dan belunggu kumpul dengan syetan-syetan hingga sampai

١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧

di tempat yang serendah-rendahnya.

١٨

## التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة التفسيرية وهو نقل المضمون الثابت في لغة الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف. إن زيادة كلمة waktu في ترجمة "waktu malamnya"، هي تقصد على أن العبارة "لَيْلَهَا" من إخبار الوقت. وزيادة كلمة untuk في ترجمة untuk berpuasa و untuk shalat، هي صحيحة لتشرح هذه العبارة كي تكون عبارة مفيدة. إن عبارة "فِيَّامًا" في معجم المفيد معناه tegak berdiri، ولكن تترجم بـ shalat، لنقل معنى المقصود في لغة الأصل لأنها متعلق بـ "جَعَلْتُ لَيْلَهَا". إن "تَأَخَّرْتُ" في عبارة "تَأَخَّرْتُ عَنْهُ" تترجم بـ menunda وهي صحيحة لأن سياق الكلام مناسب بذلك. إن العبارة "السَّلَاسِلِ" جمع من "سلسلة" في معجم المفيد معناه rantai ولكن يترجم بمعنى المفرد وهذا يجوز إذا كان لا ينقص المعنى المقصود في لغة الأصل.

(٢٤) وقال عليه السلام: لَوْ أَنَّ أَحَدَكُمْ إِذَا أَتَىٰ أَهْلَهُ قَالَ: اللَّهُمَّ جَنِّبِي الشَّيْطَانَ،

٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

وَجَنَّبِ الشَّيْطَانَ مَا رَزَقْتَنَا. فَإِنْ كَانَ بَيْنَهُمَا وَلَدٌ، لَمْ يَضُرَّهُ الشَّيْطَانُ. (ص: ٤٢)

١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Andaikata salah seorang diantara kamu mengumpuli isterinya (bersenggama), lalu

١

٢

٣

٤

dia membaca: "Allahumma jannibisy syaithaana wajannibisy syaithaana maa

razaqtanaa" (Ya Allah, jauhkanlah syetan dari padaku dan jauhkanlah syetan dari

apa yang telah Engkau rizkikan kepadaku), maka anak yang akan dilahirkan dari

hasil persenggamaan itu tidak akan digoda syetan.

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة التفسيرية وهو نقل المضمون الثابت في لغة

الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف. إن "إذا" في العبارة "إِذَا أَتَى"

ليست تترجم لأن قد تكون ثاني حرف الشرط في العبارة واحدة هما "لَوْ و إِذَا"،

فيحوز أن لا تترجم أحدهما كي معناه لم يتغامض. إن "أَتَى" في معجم المورد معناه

datang, terdapat, tiba, sampai ولكن يترجم — mengumpuli، لأنه متعلق بمفعوله

"أَهْلُهُ" ونظر إلى أن سياق الكلام تدل على أمر الزوجين، وكذلك عبارة "أَهْلُهُ" التي

تترجم — isteri ليس keluarga، وهو صحيح. إن زيادة كلمة bersenggama التي

تكتب في علامة القفص هي تقصد مترجم لتشريح المضمون العبارة قبلها فهو يجوز في

عملية الترجمة. إن في هذه العبارة كان العبارة للدعاء، فتكتب مرتان في لغة الهدف

بكتابة أبجدية إندونيسية، هي *Allahumma jannibisy syaithaana wajannibisy*

*.syaithaana maa razaqtanaa*. والعبارة "فَإِنْ كَانَ بَيْنَهُمَا" تترجم — yang akan

dilahirkan dari hasil persenggamaan itu، هو غير مناسب إلى لغة الأصل ولكن مناسب بسياق الكلام ويسهل لفهمه.

(٢٥) وَرُوِيَ عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنَّهُ قَالَ: لَيْسَتْغَفِرُ لِلْمَرْأَةِ الْمُطِيعَةَ لِزَوْجِهَا

٤ ٣ ٢ ١

الطَّيْرُ فِي الْهَوَاءِ، وَالْحَيْتَانُ فِي الْمَاءِ، وَالْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ مَا دَامَتْ فِي رِضَا زَوْجِهَا.

١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥

(ص: ٤٦)

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Burung-burung di udara, ikan-ikan di laut, dan para malaikat yang berada di langit

٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

benar-benar memohonkan ampun kepada wanita yang mentaati suami, selama-

١ ٢ ٣ ٤ ١١

wanita itu masih berada dalam keridlaan suaminya.

١١ ١٢ ١٣

## التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة التفسيرية وهو نقل المضمون الثابت في لغة

الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف حيث كان تركيب اللغة الهدف

غير مترتب بتركيب اللغة الأصل. إن الإسم الجمع كلها تترجم بجمع فهو صحيح كما

في العبارة "الْحَيْتَانُ" جمع من حَوَتْ في معجم المفيد معناه ikan hiu، و "الْمَلَائِكَةُ" جمع

من مَلَك في معجم المورد معناه malaikat، إلا في اللفظ "الطَّيْرُ" هو اسم المفرد ولكن

تترجم بمعنى الجمع، تظن الباحثة أن المترجم ينتمي إلى معنى لغة الهدف. إن زيادة كلمة *yang berada* في العبارة "para malaikat yang berada di langit"، فهي تجوز في عملية الترجمة لتسهيل القارئ على فهمها.

(٢٦) وَأَيُّمَا امْرَأَةٍ عَصَتْ زَوْجَهَا فَعَلَيْهَا لَعْنَةُ اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ. (ص: ٤٧)

١   ٢   ٣   ٤   ٥   ٦   ٧   ٨   ٩   ١٠

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Wanita mana saja yang berbuat durhaka terhadap suami, maka dia mendapat  
 ١   ٢   ٣   ٤   ٥  
kutukan Allah, kutukan para malaikat, dan kutukan seluruh umat manusia.  
 ٦   ٧   ٨   ٩   ١٠   ٩

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة الحرفية لأن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة. إن "عصت" تترجم بـ *yang berbuat durhaka*، بزيادة كلمة *yang* هي صحيحة لأنها نعت من "امرأة". إن حرف العطف "و" ليست تترجم بمعنى نفسه ولكن تترجم بـ *kutukan*، يعنى في العبارة "وَالْمَلَائِكَةِ" تترجم بـ *kutukan para malaikat*، والعبارة "وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ" تترجم بـ *dan kutukan seluruh umat manusia*، فكلها يقصد المترجم لتأكيد المعنى المقصود في لغة الأصل.

(٢٧) وقال علي بن أبي طالب رضي الله عنه، سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم:

لَوْ أَنَّ امْرَأَةً جَعَلَتْ إِحْدَى يَدَيْهَا شِوَاءَ وَ الأُخْرَى طَبِينًا وَوَضَعَهَا لِزَوْجِهَا وَكَمْ يَرْضَ  
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢  
عَنْهَا كَانَتْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ مَعَ الْيَهُودِ وَ النَّصَارَى. (ص: ٤٧-٤٨)  
 ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩

يترجم مترجم على هذه العبارة بـ،

Andaikata seorang wanita itu membawa daging bakar pada salah satu kedua-

١ ٢ ٣ ٤ ٥

tangannya dan tangan yang satunya membawa daging rebus lalu diletakkan di

٥ ٧ ٨ ٩ ١٠

hadapan suaminya, sedangkan suaminya tidak rela kepadanya, maka ia kelak pada

١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

hari kiamat berkumpul dengan orang Yahudi dan Nasrani.

١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩

### التحليل:

تستعمل هذه الترجمة طريقة الترجمة التفسيرية وهو نقل المضمون الثابت في لغة

الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف. إن زيادة "itu" تدل على الإشارة

التي تقصد إلى "امرأة"، هذه الزيادة غير مهم لأن المعنى المقصود لا يخصص بالإشارة

ولكن المعنى المقصود للنكرة، فأحسن إذ لا تزيد بتلك الكلمة. إن عبارة "وَ الأُخْرَى"

في معجم المورد معناه yang lain, tidak sama, ولكن تترجم بـ dan tangan yang

satunya, هذه من وجود استعمال طريقة الترجمة التفسيرية، أن المترجم يترجمها بمعنى

غير المعجمي لتسهيل القارئ على فهمها. إن زيادة كلمة *membawa*، هي يجوز لاتصال العبارة "وَالْأُخْرَى طَبِيحًا" لأنه معطوف من العبارة ما قبلها.

### ج. مزايا ترجمة أحمد سونرطا وعيوبها على كتاب عقود اللّجين

وبعد أن تحلل البيانات السابقة، فعرفت الباحثة أن هذه الترجمة لها المزايا

والعيوب، فشرحت الباحثة المزايا والعيوب فيما يلي:

#### ١) مزايا ترجمة كتاب عقود اللّجين لأحمد سونرطا

(١) كان المترجم متماسك بترجمة الكلمة بالكلمة في النص الأصل وينقلها

باللغة البسيطة، حيث سابق وجدت الكلمات الترجمة لا تناسب باللغة

الأصل. كما في المثال التالي:

١ - خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِأَهْلِهِ وَأَنَا خَيْرُكُمْ لِأَهْلِي.

“Sebaik-baik kalian adalah yang paling baik terhadap keluarganya. Dan akulah yang paling baik dari kalian terhadap keluargaku.”

٢ - خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لِنِسَائِهِ، وَأَنَا خَيْرُكُمْ لِنِسَائِي.

“Sebaik-baik kalian adalah orang yang paling baik terhadap isterinya. Dan aku adalah orang yang paling baik diantara kamu terhadap isteriku.”

إن عبارة "خَيْرُكُمْ" في أوّل الجملة من المثال (رقم: ١، ٢) يترجمهما

— *Sebaik-baik kalian*، وهو يدل على أن المترجم متماسك على

ترجمته. وكذلك في العبارة "وأنا" في المثال (رقم: ١ ، ٢) يترجمهما بـ  
 Dan aku. فإذا أحدهما غير متساوي فليس ترجمته متماسك.

(٢) استعمال طريقة الترجمة الحرفية، لأن بها بقي أسلوب اللغة الهدف. كما في

المثال التالي:

١ - أَرْوَاحُ الشُّهَدَاءِ فِي أَجْوَافِ طُيُورٍ خُضِرَ تَرْدُ أَنْهَارِ الْجَنَّةِ، وَتَأْكُلُ مِنْ  
 ثِمَارِهَا، وَتَأْوِي إِلَى قَنَادِيلَ مُعَلَّقَةٍ فِي ظِلِّ الْعَرْشِ

“Ruh-ruh para syuhada’ berada di perut burung-burung hijau yang berkeliaran di sungai-sungai sorga, dan memakan buah-buahan sorga, serta bergelantungan di atas lampu-lampu yang digantungkan pada naungan ‘Arasy.’”

نظرا في هذا المثال أن النص يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر

بسطر، وهي التي يسعى المترجم فيها إلى إبقاء كاتب النص الأصلي نصب

عينيه. إن ترجمة النص كلمة بنفس تركيب الجملة الأصلية وبدون التفات

إلى إصطلاحات اللغة المنقول منها مما يؤدي إلى نص مترجم ركيك

الأسلوب وغامض ومشوش.

(٣) زيادة البيان في بعض نصوص الترجمة التي لا تتوضح في لغة الأصل ليسهل

القارئ على فهمها. كما في المثال التالي:

١ - لَوْلَا أَنَّ اللَّهَ سَتَرَ الْمَرْأَةَ بِالْحَيَاءِ لَكَانَتْ لَا تُسَاوِي كَفًّا مِنْ تُرَابٍ.

“Seandainya Allah tidak menutup wanita dengan *perasaan* malu, niscaya dia lebih murah daripada *segenggam* debu.”

إن في هذا المثال كانت الزيادة الكلمة التي لا تتواضح في لغة

الأصل، يعني في العبارة "الْحَيَاءُ" تترجم بـ *perasaan malu*، بزيادة كلمة

“*perasaan*”، لكي مناسب بأسلوب اللغة الإندونيسية. وكذلك زيادة

كلمة “*segenggam*” وهي لتأكيد العبارة كي معناه مناسب في الواقع.

(٤) كان المقصود في اللغة الأصل يوصله المترجم بكمال حيث أن تركيب لغة

الترجمة غير مناسب باللغة الأصل. كما في المثال التالي:

١ - لَا يَلْقَى اللَّهَ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى أَحَدٌ بِذَنْبٍ أَعْظَمَ مِنْ جَهَالَةِ أَهْلِهِ.

“Tidak ada seorang pun yang menghadap Allah dengan membawa dosa lebih besar daripada kebodohan keluarganya.”

إن تركيب لغة الترجمة غير مناسب باللغة الأصل، لأن تركيب اللغة

الأصل أي فعله وفاعله ومفعوله غير مترتب، فهذا يسبب على تغيير

ترتيب اللغة الترجمة. لأن قواعد نص اللغة الأصل غير متساوي بقواعد

اللغة الترجمة أي لغة الإندونيسية.

(٢) عيوب ترجمة كتاب عقود اللجين لأحمد سونرطا

(١) كان المترجم لا يترجم بعضا من النصوص في لغة المصدر، فلا ينقل

المضمون في لغة المصدر إلى لغة الهدف بدقة تامة. كما في المثال التالي:

أَيُّمَا رَجُلٍ تَزَوَّجَ امْرَأَةً عَلَى مَا قَلَّ مِنَ الْمَهْرِ أَوْ كَثُرَ لَيْسَ فِي نَفْسِهِ أَنْ يُؤَدِّيَ  
إِلَيْهَا حَقَّهَا خَدَعَهَا فَمَاتَ وَلَمْ يُؤَدِّ إِلَيْهَا حَقَّهَا لَقِيَ اللَّهَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ وَهُوَ  
زَانٍ.

“Lelaki manasaja yang menikahi perempuan dengan maskawin sedikit ataupun banyak, tetapi ia berniat memberikan kepada isterinya sehingga ia mati dan tidak memberikannya, maka kelak di hari kiamat ia menjumpai Allah dalam keadaan sebagai orang zina.”

إن العبارة " أَيُّمَا رَجُلٍ تَزَوَّجَ امْرَأَةً " تترجم بـ — Lelaki manasaja

، yang menikahi perempuan، والعبارة "عَلَى مَا قَلَّ مِنَ الْمَهْرِ أَوْ كَثُرَ"

تترجم بـ — ، dengan maskawin sedikit ataupun banyak، والعبارة "لَيْسَ

فِي نَفْسِهِ أَنْ يُؤَدِّيَ إِلَيْهَا" تترجم بـ — tetapi ia berniat memberikan

، kepada isterinya، فالعبارة "حَقَّهَا خَدَعَهَا" غير مترجمة حيث أن ترجمتها

مهم لنقل المضمون النص الأصل. وكذلك عبارة "حَقَّهَا" الثاني لا تترجم

أيضا.

(٢) لا يستعمل المترجم الكلمات الإندونيسية المناسبة إلى اللغة الأصل فهو

يسبب خطأ القارئ لفهمه. كما في المثال التالي:

فَلَا يُوطِئَنَّ فِرَاشَكُمْ مَنْ تَكْرَهُوْنَ

“Isteri tidak boleh *mengizinkan* orang yang kalian benci masuk atau tidur di tempat tidur kalian.”

إن عبارة "فَلَا يُؤْطِنَنَّ" تترجم بـ "Isteri tidak boleh mengizinkan

إن "يؤطئن" معناه في معجم المورد tindakan, langkah، ولكن تترجم بـ  
mengizinkan.

(٣) وجدت الباحثة الخطايا في زيادة الكلمة الإندونيسية وهو غير مناسب إلى

النص الأصل. كما في المثال التالي:

إِنِّي أُحِبُّ أَنْ أَتَزَيَّنَ لِمَرَأَتِي كَمَا تُحِبُّ أَنْ تَتَزَيَّنَ لِي

"Saya senang berhias untuk isteri sebagaimana isteri senang berhias untuk saya karena ayat tersebut".

إن "إِنِّي أُحِبُّ أَنْ أَتَزَيَّنَ" تترجم بـ "Saya senang berhias

و"لِمَرَأَتِي" تترجم بـ "untuk isteri"، "كَمَا تُحِبُّ" تترجم بـ

berhias untuk "أَنْ تَتَزَيَّنَ لِي" تترجم بـ "sebagaimana isteri senang

saya، وإن كلمة karena ayat tersebut هي زيادة ولا تناسب بلغة الأصل.

(٤) كانت لغة الترجمة لا تحسن أن تقرأها ومعنى المضمون لا ينقل بدقة.

وَلَا يَضْرِبُ الْوَجْهَ وَلَا يُقَبِّحُ وَلَا يَهْجُرُ إِلَّا فِي الْمَيْتِ. كما في المثال التالي:

"Tidak memukul wajahnya, tidak berbuat jelek, serta tidak meninggalkannya kecuali dari tempat tidur."

إن كلمة الترجمة tidak meninggalkannya kecuali dari tempat

tidur، هي مرتبك لأن علاقته بكلمة ما قبلها غير مناسب.

(٥) وجدت الباحثة كثرة الزيادة الكلمات الإندونيسية، حيث أنها لا توجد في

النص الأصل، على الرغم من أن القارئ فهم النص المترجم بدون زيادة.

كما في المثال التالي:

وَيَكْسُوهَا إِذَا اكْتَسَى

“dan ia memberi pakaian kepadanya itu apabila dia berpakaian.”

إن العبارة "وَيَكْسُوهَا" تترجم بـ dan ia memberi pakaian kepadanya، والعبارة "إِذَا

اِكْتَسَى" تترجم بـ apabila dia berpakaian، وكلمة itu هي زيادة المترجم، حيث أن

القارئ قد فهم النص المترجم بدون زيادة.

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

ومن تعدد أنواع الطريقة الترجمة هي طريقة الترجمة الحرفية أي موضوعها يترجم كل كلمة بكلمة وكل سطر بسطر والجملة بالجملة، وطريقة ترجمة التفسيرية أي نقل المضمون الثابت في لغة الأصل إلى لغة الهدف مع مراعاة قوانين لغة الهدف، وطريقة ترجمة المزج بين ترجمة الحرفية وترجمة التفسيرية وهي تهدف إلى إثارة الأثر نفسه عند القارئ وكأنه يقرأ النص الأصلي بغض النظر عن المضمون.

أما في هذا البحث عرفت الباحثة أن استعماله المترجم في ترجمته على كتاب عقود اللجين الطريقة الترجمة الحرفية، والطريقة الترجمة التفسيرية، والطريقة الترجمة المزج بين الترجمة الحرفية والتفسيرية.

إن من سبعة وعشرين أحاديث التي تأخذ عينة في تحليل نقد الترجمة السابق، فوجد ثلاث عشرة أحاديث التي تستعمل طريقة الترجمة الحرفية (رقم: ١، ٣، ٦، ٧، ٨، ١٠، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٩، ٢٠، ٢٦). وست أحاديث تستعمل طريقة الترجمة التفسيرية (رقم: ١٢، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٧). وثمانية أحاديث تستعمل

طريقة المزج بين ترجمة الحرفية والتفسيرية (رقم: ٢، ٤، ٥، ٩، ١١، ١٧، ١٨،  
(٢١).

و وجدت الباحثة ستّ عيوباً، سواء أكان عيوبه في خطأ اختيار الكلمة اللّغة  
الهدف التي لا تناسب باللّغة الأصل أو الخطاء الذي يسبب من أقل مناسبة سياق  
الكلام من المضمون. و ثلاثة مزايا، سواء أكان في تماسك مترجم على ترجمة كلمة  
بالكلمة أو بزيادة البيان في بعض نصوص الترجمة التي لا تتواضح في لغة الأصل.

#### ب. الاقتراحات

وقد قدمت الباحثة هذا البحث مايناسب بحثه من اقتراحات فيما يلي :

١. الرجاء إلى كل المترجم الذي سترجم النص العربي إلى النص الإندونيسي أن  
يكون فاهم على كل شيء الذي يتعلق ويدافع بعملية الترجمة. ويفضل لمترجم  
أن يملك كثير من التجربية في ترجمة على تعدد أشكال النص.
٢. الرجاء إلى المطابع أن تصحيح النص الذي سيطبعه بتصحيح صحيح و لائق،  
سواء أكان في قواعد اللّغة أو المعنى المضمون لكي لا يضلّ القارئ.
٣. الرجاء إلى المجمع الأكاديمي أن يستمر هذا البحث لكون الترجمة مرتقية بوجود  
النقد.

قد انتهى كتابة هذا البحث الوجيز بعون الله وهدايته. وعرفت الباحثة أن هذا البحث البسيط بعيد عن الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان. فلذلك ترجو الباحثة من سعادة القراء الأعزاء تصويبا على الأخطاء. عسى أن يكون هذا البحث فوائده ومنافع عديدة. آمين.

## المراجع

- أوزي، أحمد. ١٩٩٣. تحليل المضمون ومنهجية البحث. الشركة المغربية: الرباط المغرب.
- ت. بيل، روجر. ٢٠٠١. الترجمة و عمليتها - النظرية والتطبيق. الرياض: مكتبة العبيكان.
- ج.س. كاتفورد. ١٩٩١. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: معهد الأتماء العربي.
- الجاوي، الشيخ محمد بن عمر نووي. ١٢٩٤. شرح عقود اللجين. سورايا: الهداية.
- حسن، صباح مصطفى. ٢٠٠٨. دراسات مترجمة، أهمية الترجمة في مراكز البحوث. الجامعة ببغداد.
- حكيم، أسعد مظفر الدين. ١٩٨٩، علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس.
- سبول، عهد شوكت. ٢٠٠٥. الرسالة الماجستير: الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق. الجامعة الأميركية في بيروت - لبنان.
- شاهين، محمد. ١٩٩٨. نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية الى الإنكليزية وبالعكس. الأردن: مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع.
- عبود، عبده. ١٩٩٥. هجرة النصوص - دراسات في الترجمة الأدبية والتبادل الثقافي. دمشق: اتحاد الكتب العرب.

العيس، سالم. ١٩٩٩. *الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية*. دمشق: اتحاد الكتاب العرب.

ك. سورينتيان، س. فلورين. ١٩٧٩. *فن الترجمة*. منشورات وزارة الثقافة والفنون: الجمهورية العراقية. (ترجمة: د. حياة شرارة).

مكرم، جمال الدين محمد. ١٩٩٠. *لسان العرب*. بيروت: دار الفكر. مجلد الثاني

موانان، جروج. ١٩٩٤. *المسائل النظرية في الترجمة*. لبنان: دار المنتخب العربي.

نجيب، عزالدين محمد. ٢٠٠٥. *أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس*. القاهرة: مكتبة ابن سينا.

نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. *إتجاهات في الترجمة-جوانب من نظرية الترجمة*. رياض: دار المريخ للنشر.

ويليك، رينية. ١٩٨٧. *مفاهيم نقدية*. عالم المعرفة: الكويت.

يوسف، محمد حسن. ٢٠٠٦. *كيف تترجم؟!.* دار الكتب المصرية. الطبعة الثانية.

A. Mujib, dkk. ٢٠٠٣. *INTELEKTUALISME PESANTREN –Potret Tokoh dan Cakrawala Pemikiran di Era Perkembangan Pesantren*. Jakarta: DIVA PUSTAKA.

Arikunto, Suharsimi. ١٩٩٣. *Manajemen Penelitian*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Arikunto, Suharsimi. ٢٠٠٦. *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.

Fatawi, M. Faisol. ٢٠٠٩. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press.

Kamus Al-Mufid. Versi ۱.۱. CD-ROM.

Qomus Al-Maurid. CD-ROM.

Sugiyono, ۲۰۰۸. *Memahami Penelitian Kualitatif*. Bandung: C.V. Alfabeta.

Sukmadinata, Nana Syaodih. ۲۰۰۷. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.

Sunarto, Achmad. ۱۹۹۶ H. *Etika Berumah Tangga*. Surabaya: Al-Hidayah.

Syihabuddin. ۲۰۰۵. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek)*. Bandung: Humaniora.

Zuchridin S. dan Sugeng Harianto. ۲۰۰۳. *Translation Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.